



4.3. ✓

Zlata Tkaci
ARANJAMENT CORAL



Ш 941.93
Т66

Zlata Tkaci

ARANJAMENT CORAL

Manual pentru instituțiile
de învățămînt muzical superior

4.3.

БИБЛИОТЕКА
МОЛДОВСКОЙ КОНСЕРВАТОРИИ
УЧЕБНЫЙ ФОНД

CHIȘINĂU
LUMINA
1990

BBC 85.941я73
T 66

Conservatorul Moldovenesc de Stat

*Recomandat de Ministerul culturii și cultelor al R.S.S. Moldova
în calitate de manual pentru studenții instituțiilor
de învățământ muzical superior*

Tkaci Z. M.
T 66 Aranjament coral: Manual pentru studenții instituțiilor de învățământ muzical superior.— Chișinău. Lumina, 1990.
ISBN 5—372—00653—6

În manual sînt expuse diverse modalități de aranjament coral pentru formații omogene și mixte.
O atenție sporită se acordă prelucrării corale de melodii populare — temă abordată într-un capitol aparte.

4905000000—159
T ————— 76—90
M752(10)—90
ISBN 5—372—00653—6

BBC 85.941я73

© Z. Tkaci, 1990

CUVÎNT ÎNAINTE

În anii din urmă în republica noastră consemnăm o creștere simțitoare a activității formațiilor corale. Oamenii de creație își aduc prinosul la propășirea colectivelor de amatori, tot mai larg își desfășoară activitatea Asociația muzical-corală moldovenească. Din ce în ce mai susținute sînt prezențele măștrilor consacrați ai artei corale — V. Garștea, E. Bogdanovski, T. Zgureanu, G. Strezev, G. Kosinski ș. a. Toate acestea implică acțiuni menite să ducă la lărgirea repertoriului, inclusiv în domeniul aranjamentelor corale, adecvate posibilităților formațiilor respective. Un rol de frunte revine aici conducătorului de cor, capabil să efectueze transcripții și aranjamente pentru diverse formații. În acest scop pot fi folosite, în afară de lucrările corale propriu zise, și unele piese corale sau instrumentale transcrise pentru cor. Un izvor nesecat în îmbogățirea repertoriului coral îl prezintă cîntecul popular, urmînd ca dirijorul de cor să-i atribuie forma necesară.

Lucrarea de față aduce o contribuție la realizarea obiectivului scontat, autorul valorificînd

du-și aici propria experiență componistică, în special în domeniul aranjamentelor corale și prelucrărilor de melodii folclorice pentru formații corale de o componență diversă.

Aranjamentul este un domeniu al artei componistice, ce se ocupă de prelucrarea unei piese muzicale pentru o altă formație (decît cea inițială). În procesul prelucrării se păstrează elementele lucrării de origine: armonia de bază, factura, forma, acompaniamentul. Schimbările în textul lucrării se vor reduce la minim, conținutul ei rămînînd nealterat.

Aranjamentul presupune familiarizarea studenților cu capitolele respective din cursul de armonie (în lucrările cu limbajul muzical tradițional regulile de mișcare a vocilor se respectă strict). Cele menționate vizează în special capitolele privind dublarea acordurilor în răsturnare, pozițiile strînsă și largă a acordurilor, salturile, utilizarea acordurilor de cvartă și sextă ș. a.

Pentru a evita alterarea textului original, în prealabil se va preciza gradul de afinitate dintre piesa originală și aranjamentul propus.

Capitolul I

TIPURILE DE ANSAMBLURI CORALE: ÎNTINDEREA ȘI REGISTRUL LOR

I. Sub ansamblu coral înțelegem reunirea cîtorva partide vocale, fiecare avînd specificul său timbral și dinamic.

Totalitatea tipurilor de factură cunoscute în practica muzicală se rezumă la următoarele:

1. *Tipul melodic* — toate vocile îndeplinesc aceeași funcție melodică :

SENINĂ E PATRIA MEA

Versurile de I. Vatamanu

Muzica de Z. Tkaci

Moderato

S. *f*
A. *f*
B. *f*

Fru - moa- să e Pat-ri - ia mea

2. *Tipul variațional* — vocea principală este susținută de variantele ei melodice :

RIUL CARE VREA SĂ ZBOARE

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de I. Țibulski

Largamente

S. *mf*
A.I. *mf*
A.II

Un-de mfi, rî- u- le, un - de A-le
un - de mfi, un -de mfi,
ta- le li -ne un - de?
rî - u - le, un - de, un - de?

3. *Tipul omofonic* — funcția melodică revine vocii principale, celelalte voci însoțind-o într-un alt ritm :

VAPORUL MEU

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de Z. Tkaci

Moderato
mp

S. *div* Vîn-tul ur-lă, ce-rul tu-nă Ai, ce

A.I *div* u - u - u - - - - -

A.II *div* u - u - u - - - - - *simile*

A.III *div* u - u - u - - - - - *simile*

u - u - u - - - - - *simile*

straș-ni- că fur - tu - nă - - - - -

u - u - u - - - - -

u - u - u - - - - -

u - u - u - - - - -

4. *Tipul melodic-armonic* — funcția melodică a vocii principale corespunde funcției armonice a celorlalte voci, toate urmînd în același ritm :

ZUMZETUL GRĂDINIȚEI

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de S. Lungu

Allegro non troppo

S. *mf*

A. *mf*

lar cînd vi-ne du-pă ma-să Cînd se cul-că mă-run- ței

5. *Tipul armonic* — reprezintă funcția armonică omogenă a tuturor vocilor.

HULUBIȚA

Versurile *populare*

Prelucrare de M. Colso

Moderato

S. *f*

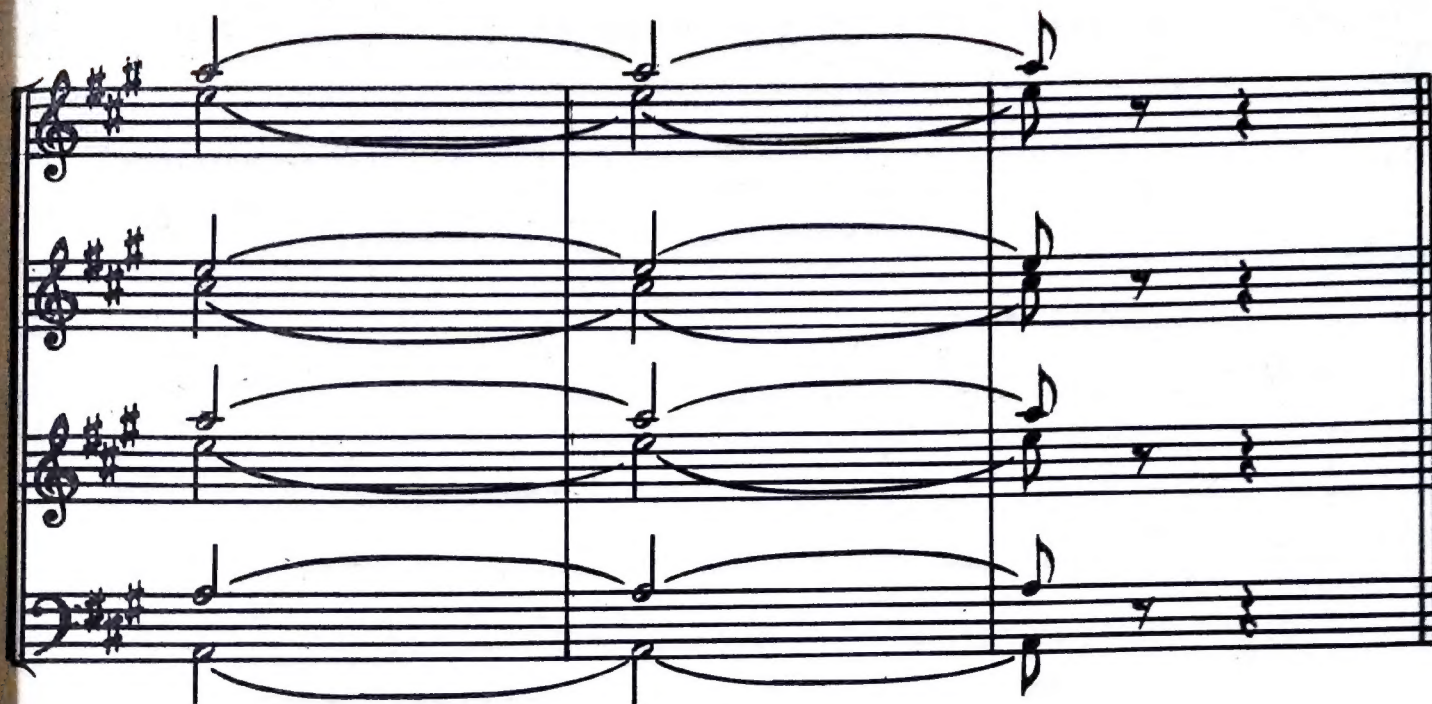
A. *f*

T. *f*

B. *f*

Hu - lu - bi - țe

Tipurile 3, 4, 5 enunță trei variante de factură omofon-armonică. Așa, de exemplu, tipul melodios-armonic vedește legătură cu tipul omofon, vocea principală fiind, sub aspectul ei ritmic, mai puțin individualizată; tipul armonic se aseamănă cu cel melodic-armonic — el nu are funcție melodică, formind, de fapt, o alternare de acorduri.



măi ,

6. *Tipul polifonic* prezintă îmbinarea câtorva voci cu funcții melodice (sau melodice și contrapunctice) diferite.

BĂDIȚĂ FRUMOS MAI EȘTI

Versurile populare

Prelucrare de E. Macaleț

Vivo

Bă-di-ță fru-mos mai ești

Literatura corală cunoaște câteva forme de
îmbinare a vocilor de copii — discant, alto;
de femei — sopran, alto, și de bărbați — tenor,

bariton, bas. Formațiile corale pot fi omogene
incomplete și mixte.

1. Cor de copii — dicant, alto :

DRUMUL

Muzica de I. Tibulski

Versurile de Gr. Vieru

Allegretto grazioso

mf *mp*

Dragmi-i drumul de pădu-re,

mm

că te du - ce pe la mu-re.

2. Cor de femei — soprane, mezzosoprane, con- tralto :

GLIE

Versurile de V. Galaicu

Muzica de Z. Tkaci

Moderato

f *mf* *mf*

Cînd pleci de-a-ca-să, ia ță-rî-nă, cum ei

Cînd pleci de-a casă, ia

3. Cor de bărbați — tenori, baritoni, bași:

PARTIDUL

Versurile de *Em. Bucov*

Muzica de *S. Lobel*

Maestoso

T. *f*

1. *f*

B.1. *f*

Pri- e -te-na lu - mi stă U-ni- u -nea

Corurile de componență redusă (incomplete) reunes, de regulă, trei voci, omițându-se fie una din vocile bărbătești, fie una de femei. Așa se prezintă corurile compuse din soprane, alto, tenori, sau — alto, tenori, bași, cât și așa numitele coruri tinerești, cuprinzând soprane, alto, bari-toni :

AI DOUA INIMI, MAMA

Versurile de *Gr. Vieru*

Muzica de *Z. Tkaci*

Andante doloroso

p

p

p

Cum mă-rul celro-dit, ro-dit, maimulte me-re a-re, a-re

În corurile mixte sînt reunite două coruri omogene — femeiesc și bărbătesc ; mai rar de copii și de bărbați :

INIMA VEACULUI

Versurile de A. Strimbeanu

Muzica de E. Dog

Vivo *f*

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

Ba - te i - ni - ma ta, Il - ici,

Componenta unui cor mixt poate fi redusă (nedivizată, vezi mai sus) și completă (cu partidele divizate).

Un cor mixt complet cuprinde 5, 6, 7 sau 8

voci. În corul de cinci voci se divizează, de regulă, tenorii; în cele de șase — tenorii și sopranele; în cele de șapte — tenorii, sopranele și bașii, (sau alta), iar în cele de opt — toate vocile.

BALADA OCTOMBRINA

Versurile de A. Roșca

Muzica de Z. Tkac

Maestoso *f*

S. I *f*

S. II *f*

A. *f*

T. I *f*

T. II *f*

B. *f*

de bi - ru - inți al meu pă - mînt - -

BALADA OCTOMBRINA

Versurile de A. Roșca

Muzică de Z. Tkaci

Maestoso

f

S. I
S. II

Cînt pe pă-mînt

A.

T. I
T. II

f

De pri-mă-va-ră pe pă-mînt

B. I
B. II

I. Corul de copii se distinge printr-o sonoritate diafană și timbrul argintiu.

Ambitusul vocilor de copii se conformează primei lor. Lucrările pentru cei mici cuprind

diapazonul de la **do**, **re** — octava întâia pînă la **la**, **si** — octava întâia; pentru adolescenți ambitusul va fi mai întins: **sol**, **la** — octava mică pînă la **sol** octava a doua:

Cor de copii (pentru cei mici):

Diapazonul

Volumul total

Cor de copii (adolescenți)

Diapazonul

Volumul total

La aceeași categorie aparțin și corurile, așa cumite, de tineret. Componenta lor este mixtă, reunind elevii din clasele superioare, inclusiv

baritoni; ambitusul vocilor va fi în limitele unei octave: de la **do** — octava mică pînă la **do**, **re** — octava întâia:

Cor de tineret :

The musical notation for the youth choir (Cor de tineret) is presented in three staves: Soprano (S.), Alto (A.), and Bass (B.). The first section, labeled 'Diapazonul', shows the range of each part with a diagonal line indicating the interval. The Soprano part ranges from G4 to C5, the Alto from E4 to G4, and the Bass from C3 to E3. The second section, labeled 'Volumul tot.', shows the total volume of the choir, with notes for each part at the same pitch level as the range endpoints.

2. Corurile de femei se disting prin sonoritatea lor suavă, caldă, străvezie. Întinderea lor este de la **fa** — octava mică până la **do** — octava a treia. Sopranele au ambitusul: **si** — octava mică până la **do** — octava a treia, altistele de la **fa** — octava mică până la **fa** — octava a doua. Corurile de femei pot avea trei (mai rar — patru) voci.

Cor de femei

The musical notation for the women's choir (Cor de femei) is presented in two staves: Soprano (S.) and Alto (A.). The first section, labeled 'Diapazonul', shows the range of each part with a diagonal line indicating the interval. The Soprano part ranges from G4 to C5, and the Alto from E4 to G4. The second section, labeled 'Vol. total', shows the total volume of the choir, with notes for each part at the same pitch level as the range endpoints.

3. Comparativ la corurile de femei, cele bărbătești au un diapazon mai larg (în registrul grav — grație octaviștilor). Întinderea unui cor de bărbați este de trei octave: de la **sol** contraoctava și până la **do** — octava a doua. Aceasta contribuie la evidențierea contrastelor de registru și dinamice, permite diversificarea, nuanțarea sonorității. Corurile bărbătești cuprind, de regulă, patru voci :

Cor de bărbați

Diapazonul

Vol. total

T.

B.

* - octaviști

4. Corurile mixte vădesc totalitatea procedee-
lor de expresie inerente acestui gen de interpre-
tare muzicală. Îmbinarea de diverse partide co-
rale permite obținerea unei game bogate de nuan-
țe de colorit. Corul mixt depășește, prin întinde-
rea sa, patru octave — de la baso profundo (sol,
la — contraoctava) pînă la do — octava a treia :

Cor mixt

Diapazonul

Vol. total

S.

A.

T.

B.

x - octaviști

În cîntarea corală notele extreme sînt folo-
site doar în cazuri rare. Ca atare, diapazonul
tuturor partidelor vocale se poate reduce la o

schemă „de lucru”, cu alte cuvinte, la o formulă
convențională, diapazonul mediu al fiecărei voci
cuprinzînd duodecima.

Diapazonul uzual

This musical score illustrates the typical vocal ranges for eight voices, labeled S.I, S.II, A.I, A.II, T.I, T.II, B.I, and B.II. Each voice part is represented by a staff with a treble or bass clef. The score is divided into two measures by a vertical bar line. In the first measure, each voice part begins with a whole note, and a diagonal line connects this note to a second whole note in the second measure, indicating the range of the voice. The notes are as follows:

Voice	First Measure Note	Second Measure Note
S.I	G4	C5
S.II	F4	B4
A.I	E4	A4
A.II	D4	G4
T.I	C4	F4
T.II	B3	E4
B.I	G2	C3
B.II	F2	B2

Capitolul II

TRANSCRIPTIA UNEI LUCRARI CORALE PENTRU O ALTA FORMATIE CORALĂ

§1

Transcripția unei lucrări omogene pe una mixtă

Există trei modalități de transcripție a lucrării corale omogene pe un cor mixt:

1. Dublarea vocilor;
2. Schimbarea poziției;
3. Transcripția integrală.

În citirea corală este răspândit procedee dublării în octavă. Dublarea vocilor contribuie la relevarea momentelor dramatice în muzică. Funcția dublării capătă o importanță deosebită la interpretarea corală în masă. Folosirea abuzivă

a procedurii poate duce însă, la înălbirea lucrării corale, ca stare - în modurile vorbite. De aceea la transcripția lucrărilor de formă amplă, dublarea vocilor se va alterna cu alte modalități.

Transcripția unei lucrări corale omogene pe două voci pentru un cor mixt

În cazul de față transcripția se va efectua prin dublarea a două voci - în sopranele cu tenorii, fie alto cu basii, sau viceversa. Dacă tensura lucrării este acută (sau gravă), vocea din partea inițială se vor transpune prealabil la un interval ce nu depășește terța mică (în sus și în jos).

FRUNZA VERDE SĂLCIOARA

Versurile populare

Prelucrare de E. Maculeș

Allegretto

S. *mp*
A. *mp*

Frun-ză ver - de săl-ci-oa-ră

La ca-sa cu tres-ti-oa-ră

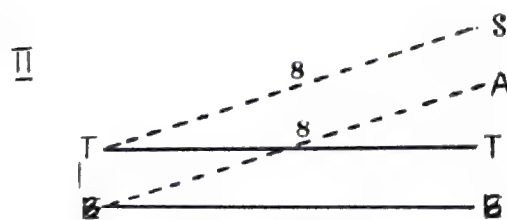
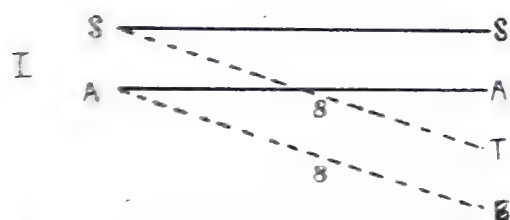
La ca-sa cu

Fac flăcă-i ho-ră ma-re, măi, măi

C-azi e zi de săr- bă- toa- re, măi, măi, e

săr- bă- toa- re, măi, măi - - -

Rezolvare
Scheme:



Schema I

Allegretto
mp

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

B. *mp*

La ca sa cu

Frun-ză ver- de sălci- oa- ră

Laca-sacu

trăsti-oa- ră Fac flăcăii horă mare, mări, mări

C-azi e zi de sărbătoare, mări, mări sărbătoare, mări, mări

БИБЛИОТЕКА
МОЛДОВСКОЙ КОНСЕРВАТОРИИ
УЧЕБНЫЙ ФОНД

Exerciții :

Ș-AM ZIS VERDE-I IARBA-N LUNCA

Versurile populare

Prelucrare de P. Rusu

Moderato

S. *mp* Ș-am zis ver- de-i iar-ba-n

A. *mp* Ș-am zis ver- de-i iar-ba-n lun-că

lun- că Do-rul mîn- dreî mă u- su -

Do-rul mîn-drei mă u -su- că, Do-rulmîndrei mă u-su- că,

că, do- rul mîn-dreiLea-ne - - - - -

Lea- no - - - - - Lea-no - - - - -

STEJARUL

Versurile populare

Prelucrare de G. Musicescu

Allegretto $\text{♩} = 84$

S. *p* Măi ste- jar ple- tos și ver- de, Tra, la, la, la, la, la,

A. *p* la, la

la, Ce-ți î-nalți vîr-fu-n pă- du- re,

[illegible]

Hai-du-ce - lul de po-teri, Tra, la, la, la, la

la, la, la, la, la la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la, la, la, la.

DRUMUL

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de I. Țibulșchi

Allegretto grazioso

S. *mf* Drag ni-idrumul de pă-du-re

A. *mf* *mp*

mm- - - - -

că - - - - -

că te du - ce pe la mu-re

Drag ni-idrumul decim pie că - - - - - la

Drag de Că te du - ce pe la

vi-e *p* pe la vi-e - - - - -

vi-e, pe la vi-e - - - - -

PE SUB POALA CODRULUI

Versurile populare

Prelucrare de Z. Tkaci

Largo

mp

I. Cu sta-ti -ve-le de-ar-gint cu sta-

B. Cu sta - sta-ti- ve-

ti- ve - le de-ar-gint mîn- dră-i pîn-za

le de-ar-gint mîn- dră-i pîn- za pe pă-

pe pă- mînt, mîn- dră-i pîn-za pîn- za

mînt, pe pă- mînt pe pă- mînt - - - - -

Într-o factură omogenă pe două voci putem întâlni, ca urmare a divizării epizodice a uneia din ele, și fragmente cu o factură pe trei voci. În cazul acesta se vor dubla și vocile divizate.

Astfel, de exemplu, la divizarea vocii superioare S^I, S^{II}, S^I se va dubla cu T^I, iar S^{II} cu T^{II}. La fel se va produce și la divizarea vocii inferioare A^I, A^{II}: A^I se va dubla cu B^I, iar A^{II} — cu B^{II}.

HAI FLACAI

Versurile populare

Prelucrare de E. Mucala

Allegretto

mf

S. Oa-meni buni, poftiți în ca-să, măi, măi, - -

A.

Să se-deți cu noi la ma-să, măi, măi, măi.

Să-n-chi-năm și să cioc-nim, măi, măi,

mf

Și să cioc-nim, măi, măi,

Să bem, să ne-n-ve-se-lim, măi, măi.

Rezolvare

Allegretto

S.
A.
(A.II)
T.
B.
(B.II)

mf

Să-n-chi-năm și să cioc-nim, măi, măi.

Să bem, să ne-n-ve-se-lim, măi, măi - - -

POEMUL PARTIDULUI

Versurile de Em. Bucov

Muzica de S. Lobel

Andante cantabile

T.
B.

f

Pri - e - te - na lu - mii

Rezolvare

Allegretto

mf

S. *mf*

A. *mf*

(A.II)

T. *mf*

B. *mf*

(B.II)

Să-n-chi-năm și să cioc-nim, măi, măi.

Să bem, să ne-n-ve-se-lim, măi, măi - - -

POEMUL PARTIDULUI

Muzica de S. Lobel

Versurile de Em. Bucov

Andante cantabile

T. *f*

B. *f*

Pri - e - te - na lu - mi

stă U - ni - u - nea, Pa - cea, slo-

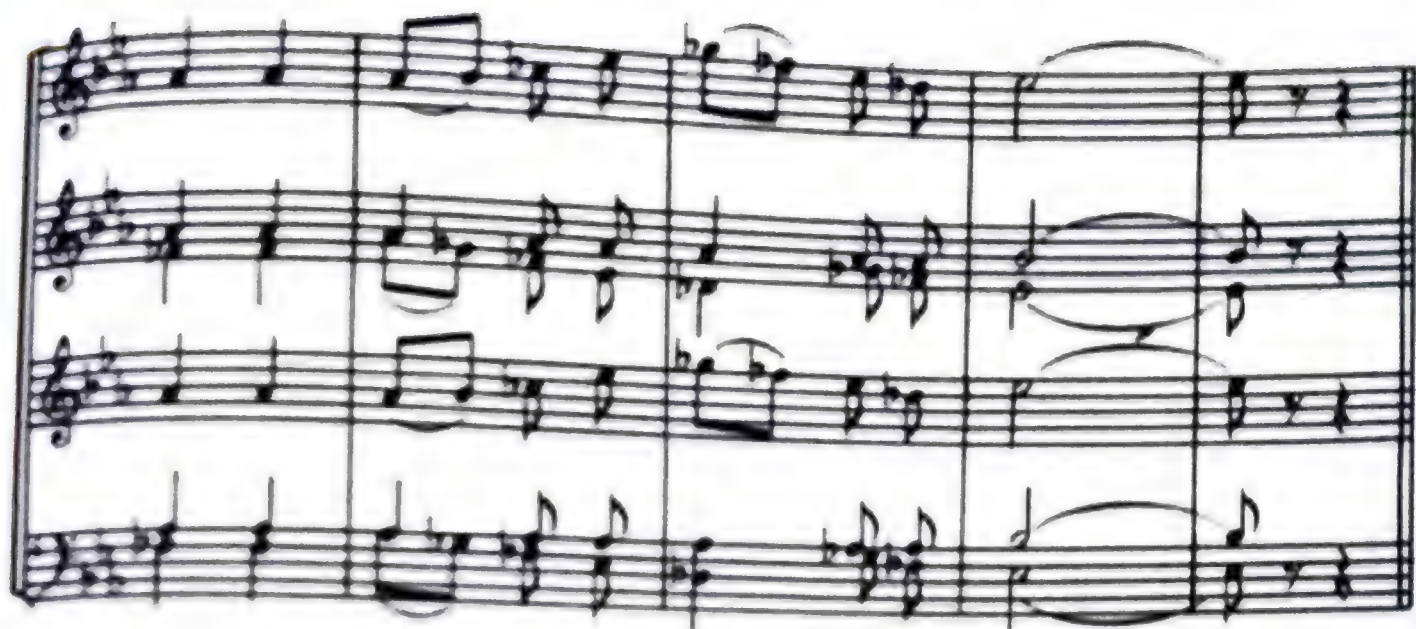
bo - da pă - zind - - - -

Rezolvare

Andante cantabile

S.
A.I
(A.II)
T.
B.I
(B.II)

Pri - e - te-na lu - mi stă U - ni-



ZIMBETUL GRADINITEI

Varianță de G. Viora

Muzică de S. Lungu

Allegro non troppo

S
A

Iar cînd vi-ne du- pă ma- să, cînd se cul- că
își trag pa - tu - ri - le-a-lă-turi,
mă - run- ței, la, la

Își trag pa-tu - ri-le-a - lă-turi Și a -dorm de

sf p

mî- na ei, A - dorm, a - dorm, a -

sf p *p*

dorm - - - - - a - dorm. - -

Transcripția unui cor omogen pe trei voci
într-un cor mixt

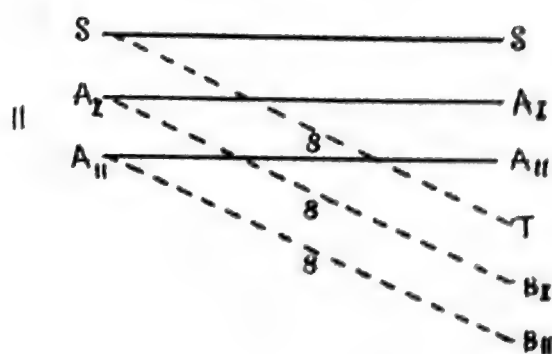
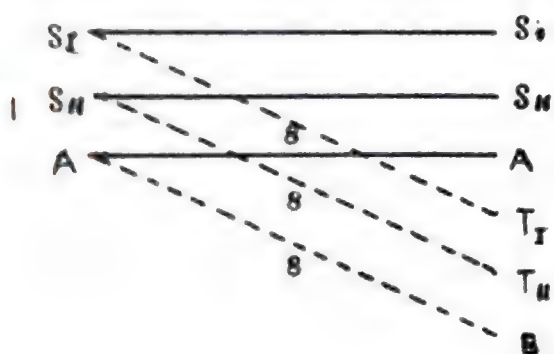
Destingem trei modalități de transcripție:

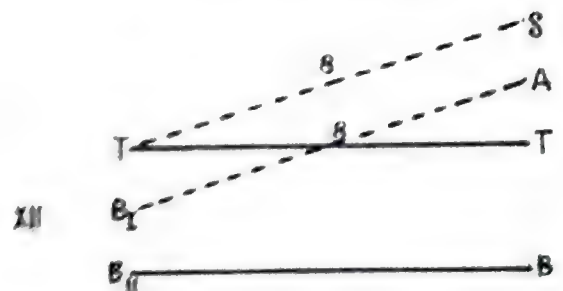
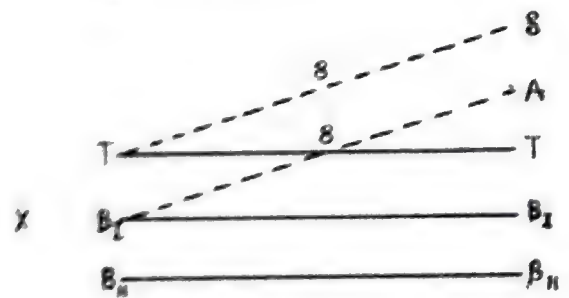
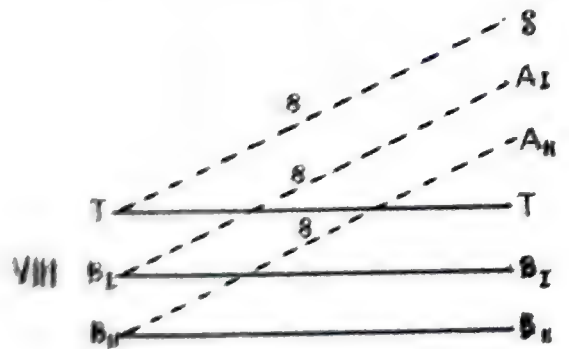
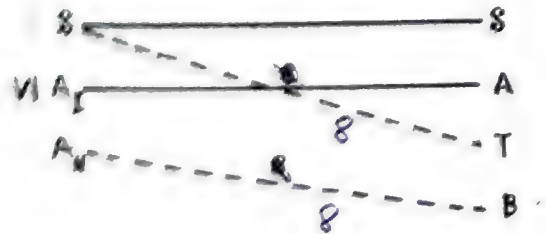
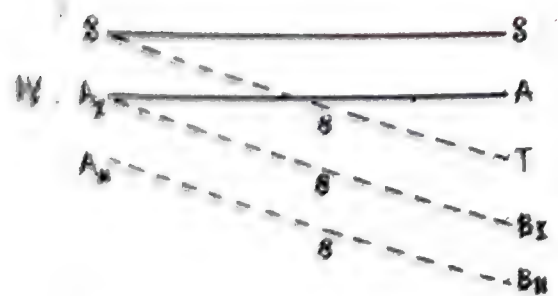
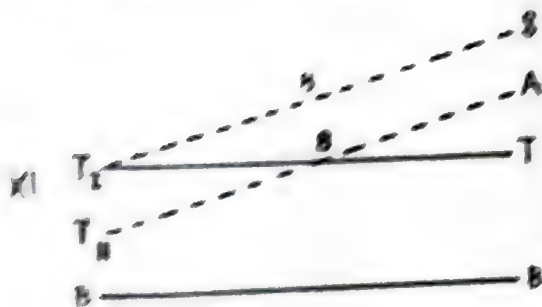
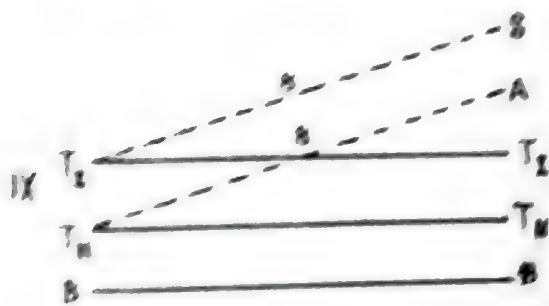
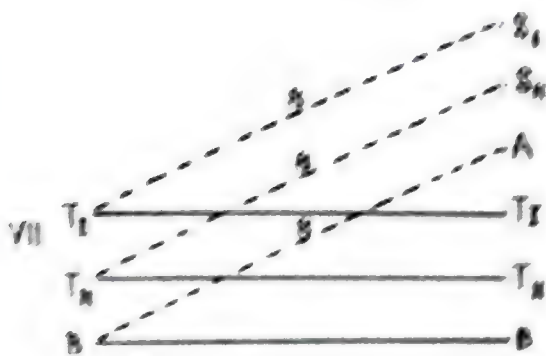
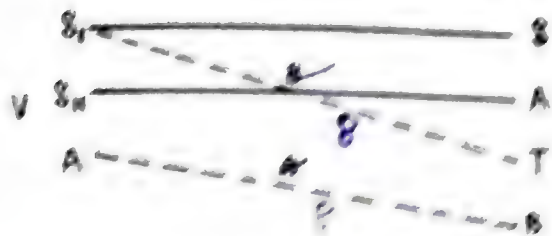
- a) dublarea tuturor vocilor;
- b) dublarea a două voci din trei;
- v) dublarea unei singure voci (melodice).

Luându-se în considerație, că un cor omogen
pe trei voci poate fi prezentat în patru variante:

- a) de femei: S^I, S^{II}, A și S, A^I, A^{II},
 - b) de bărbați: T^I, T^{II}, B și T, B^I, B^{II},
- putem obține 12 scheme pentru transcripția unui
cor omogen într-un cor mixt

Scheme:





VEȘNICA LUMINA

Versurile de A. Roșca

Muzica de Z. Tkaci

Andante

S.I. *f*
S.II
A. *f*

Cu a - pa și pă - mîn - - tul, Pă -
- du - ri - le și ce - rul. - -

Rezolvare: Schema III

Andante

S. *f*
A. *f*
T. *f*
B. *f*

Cu a - pa și pă - mîn - tul, Pă -

-du - ri-le și ce - rul - - -

Schema II

Andante

S. *f*

A. *f*

T. I *f*

T. II *f*

B. *f*

Cu a - pa și pă - mîn - tul, Pă-

- du -- - ri - le și ce - rul --

Schema I

Andante

S. I
S. II
A.
T. I
T. II
B.

Cu a - pa și pă - mîn - - - tul, Pă-

- du - - - ri - le și ce - rul - - - -

Exercițiu

PE LA VREMEA CEA DE COASA

Muzica de S. Ciuhri

Versurile de V. Romanciuc

Tempo di hora

T. *f*

B.I *f*

B.II

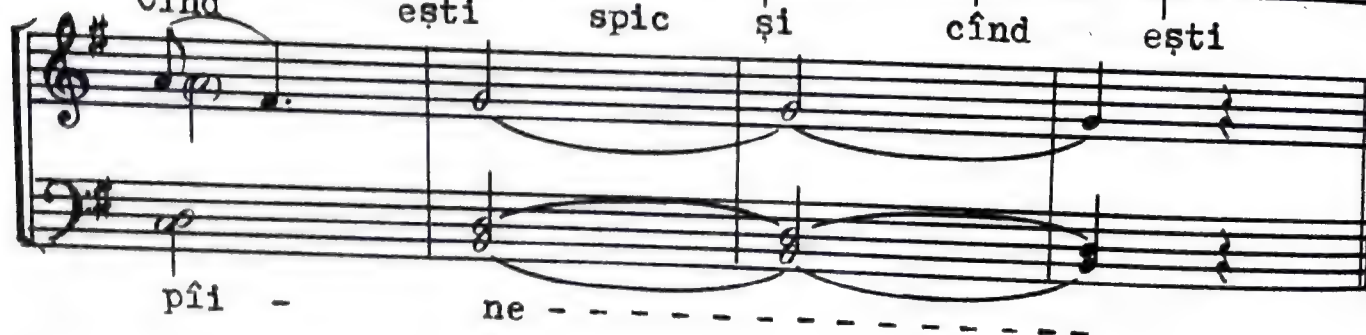
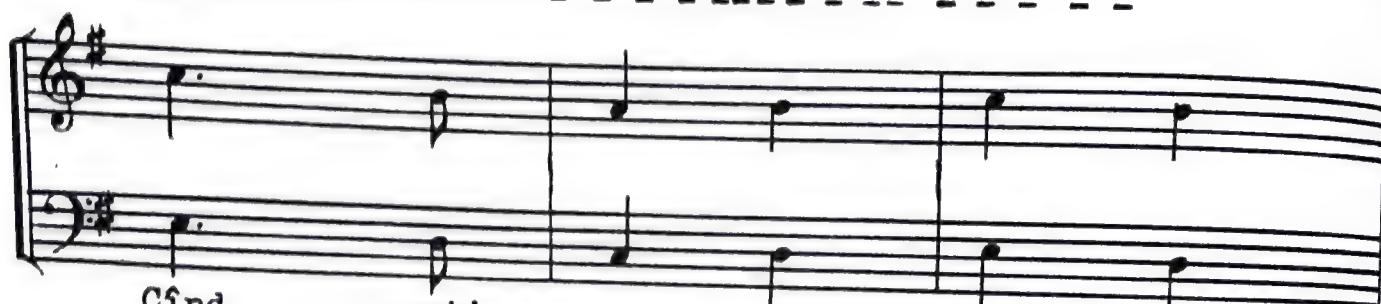
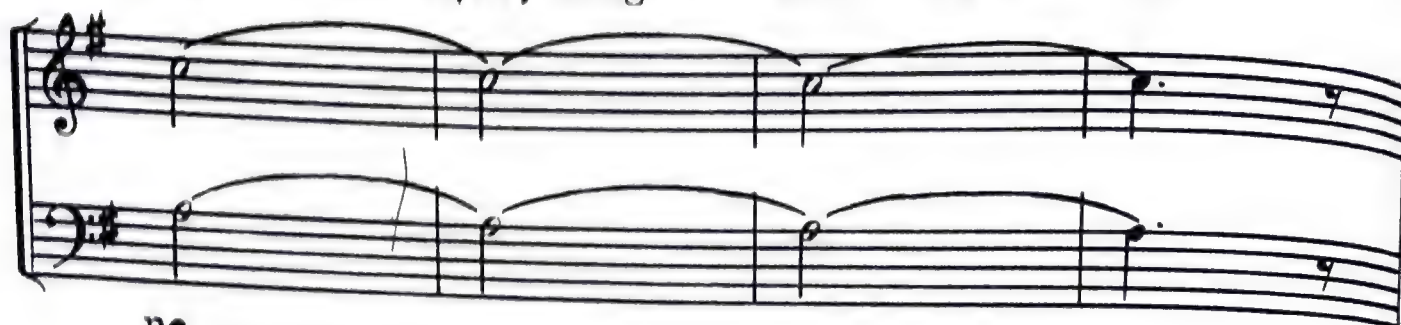
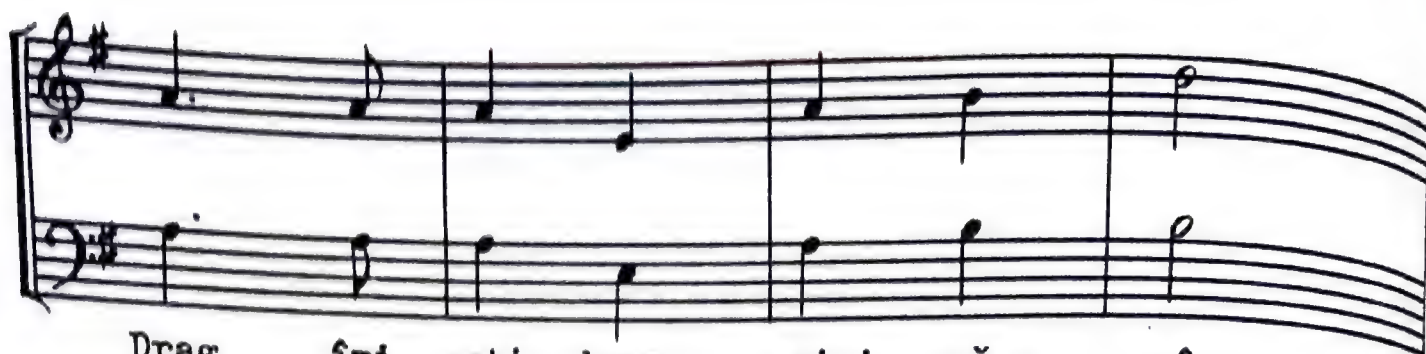
Spi - cu - le, spi - cu - le,

T.

B.I

B.II

Bun no - roc, voi - ni - cu - le,



UNDE-I FATA CEA FRUMOASA

Versurile populare

Prelucrare de P. Rusu

$\text{♩} = 66$

S f Wiș - te jûni co - lîn-dă-torî a-cum pe

A.I jûni co - lîn - - dă-torî de a-

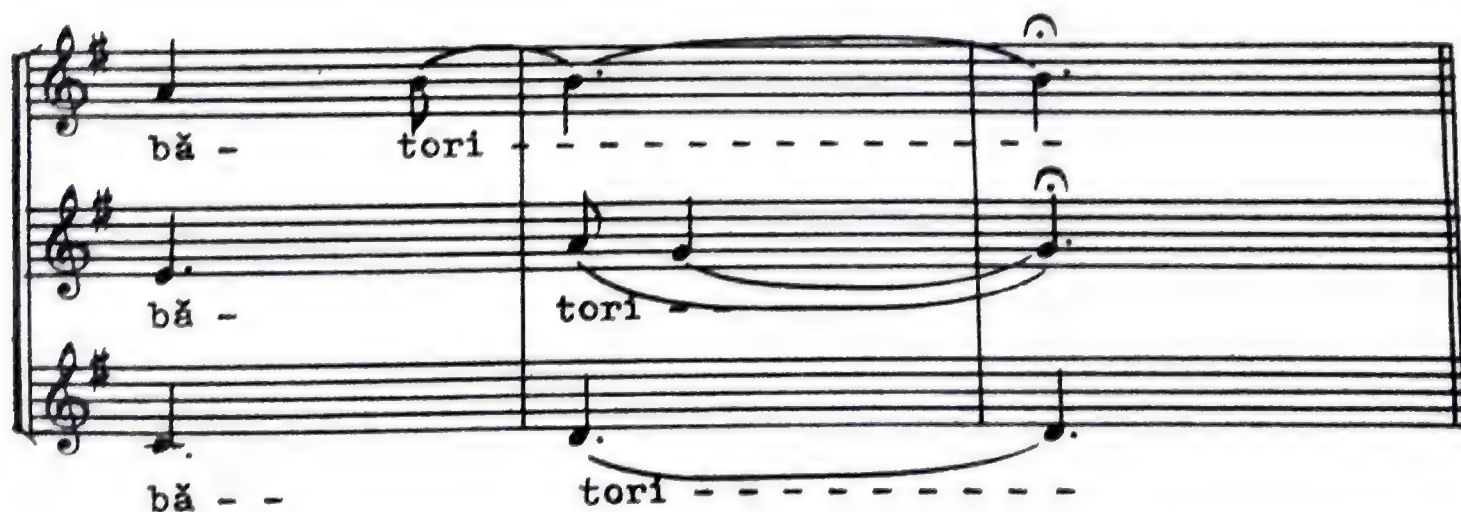
A.II



First system of a musical score in G major (one sharp). It consists of three staves. The top staff has lyrics: "săr- bă - tori, co - lin-dă-tori de". The middle staff has lyrics: "cum *f* pe săr - bă- tori, de a -". The bottom staff contains instrumental accompaniment. The system ends with a double bar line.



Second system of the musical score. The top staff has lyrics: "a - cum pe săr- bă - tori, săr-". The middle staff has lyrics: "cum pe săr - bă - tori, săr -". The bottom staff contains instrumental accompaniment. The system ends with a double bar line.



Third system of the musical score. The top staff has lyrics: "bă - tori" followed by a dashed line. The middle staff has lyrics: "bă - tori" followed by a dashed line. The bottom staff has lyrics: "bă - - tori" followed by a dashed line. The system ends with a double bar line.

HEI, CHETEN, CHETEN!

Versurile populare

Prelucrare de M. Colşa

Allegro

f

S. Бән-би-лăй дим, бән-би-лăй дим бу-фы-ры-ны

A. *f*

йа-кар мый-дым Буз-лу-ке-тен а-тар мый-дым?

Буз-лу ке-тен зар-ар и-чин ўчтан бир-дән йа-кар мый-дым

DE-A HUȚA

Versurile de C. Dragomir

Muzica de G. Mustea

mp

S. Hu - Ța, hu - Ța, vră - bi - u - Ță,

A.I. *mp*

A.II.

Hai a - dormi, că ești mi - cu - ță.

FIOR

Versurile de V. Galaicu

Muzica de Z. Tkaci

Allegro

S. I *mf*

S. II *mf*

A. *mf*

Pre - cum port vi - sul, ce mă

Cău - - - - - mă, vi - sul,

ce mă che a - - mă - - -

CÎNTECUL BRADULUI

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de E. Mamot

Andante espressivo

T. *p* Fă-mă, lu-me, fă-mă,

B.I *p* fă-mă, lu-me,

B.II *p* fă-mă, lu-me, - - -

lu-me, fă-mă, lu-me, ce mă-ifa-ce, m-m - - -

lu - - - me,

lu-me, fă-mă, cere, fă-mă

mm - - - Fă-mă, lu-me, fă-mă, lu-me, fă-mă mm - - -

fă-mă, fă-mă, lu-me, fă-mă

cerc la polo-boace, fă-mă, lu-me, - - -

LA MOLDOVA

Versurile de An. Ciocanu

Muzica de V. Simonov

Moderato

S. *mf*

A. I. *mf*

A. II. *mf*

Cu ea o-chii mi-amspălat, măi, O-chii mi s-au lu-mi-nat, măi,

Spre ea bra-țe-le-amîn-tin, măi, Bra-țe-le a-ripi au prins, măi,

PATRIE, DE ZIUA TA

Versurile de G. Vodă

Muzica de C. Rusnac

Tempo di hora

S. *f* *3* *3* *3* *3*

A. I *f* *3* *3* *3* *3*

A. II

Fru- moa-sa mea Pat-ri-e, ca-să de flori cu lu-

mini - - - - -

Cîm- pi- e în spi-ce și

spi - cul de dra-gos-te plin - -

Gră-

- di- - - - - nă

din za-re în za- re - - -

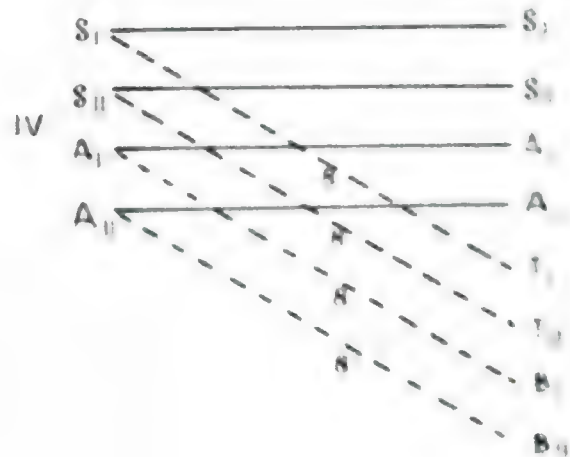
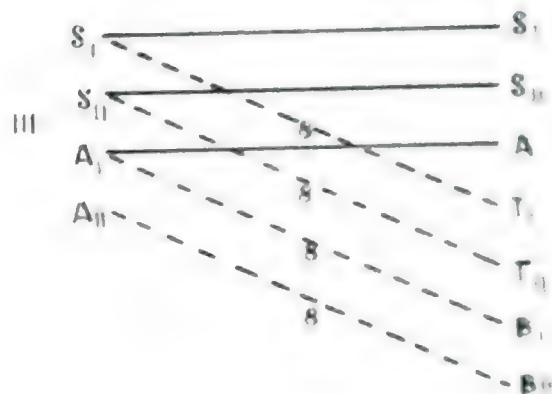
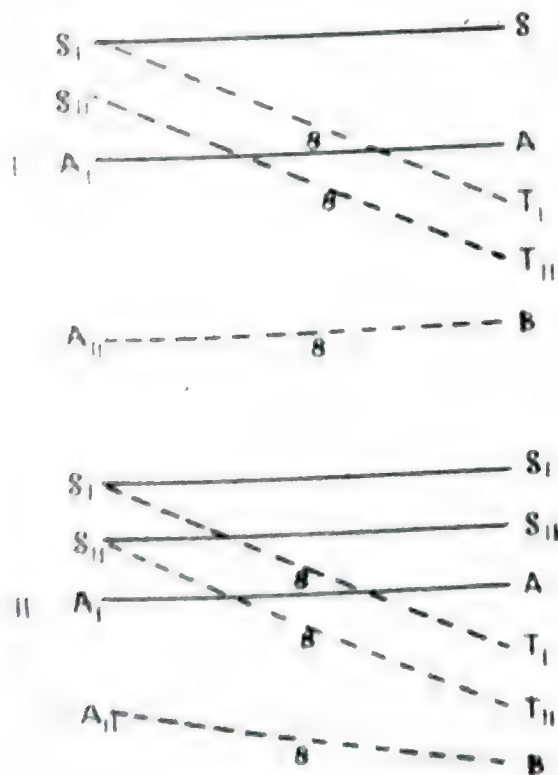
Bo - ga - tă și-atot ro-di-

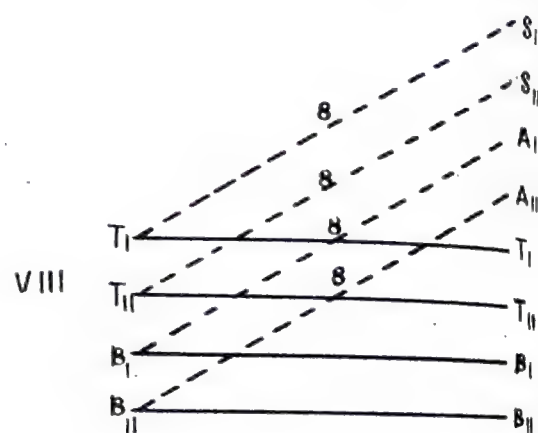
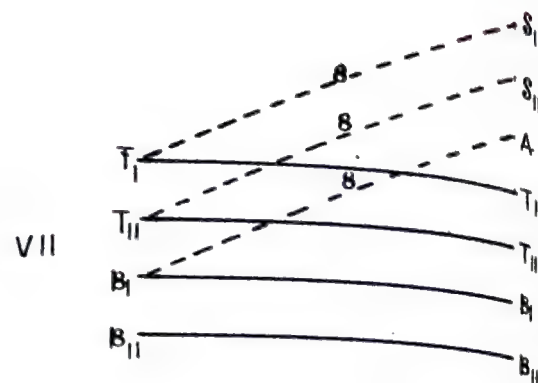
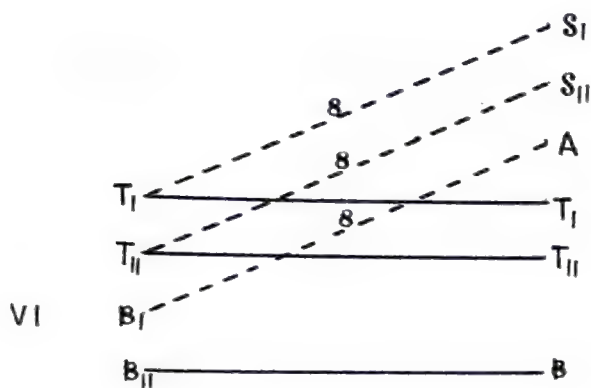
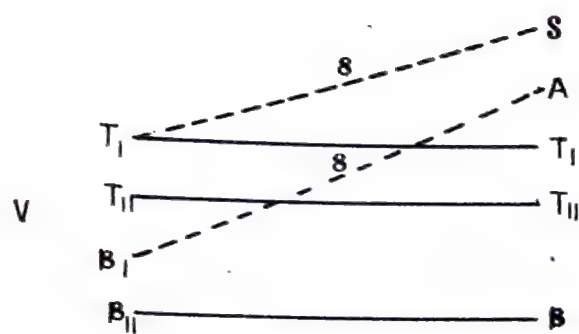
toa- re - - - -

**Transcripția unui cor omogen pe patru voci
într-un cor mixt pe patru voci**

Prin dublarea totală sau parțială a vocilor
corul omogen pe patru voci se va transcrie într-un
cor mixt cu 5, 6, 7 și 8 voci.

Scheme:



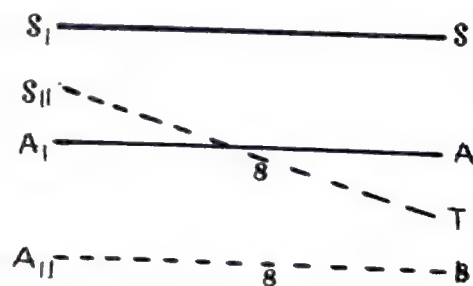


Transcripția prin schimbarea poziției și mutarea tuturor vocilor

Cele mai uzuale sînt însă transcripțiile de coruri omogene pe patru voci în coruri mixte cu un număr identic de voci (componenta mică). În locul dublărilor în acest caz se folosesc următoarele procedee :

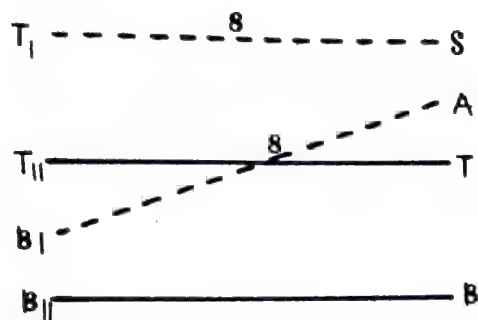
În cazul schimbării poziției vocilor tonalitatea inițială se păstrează (procedeul cel mai uzual). Lărgirea diapazonului se obține astfel fără schim-

barea tonalității. Ca atare, transcriindu-se o lucrare pentru un cor de femei, vocea superioară (S^I) rămîne pe loc, cea inferioară (A^{II}) se mută cu o octavă în jos, iar vocile intermediare își schimbă locurile — A^I rămîne pe loc, S^{II} coboară cu o octavă în jos.



Schema I

Conform aceleleași scheme se efectuează și transcripția pentru un cor de bărbați — prin mutarea cu o octavă în sus



Schema II

Procedeul este indicat cu precădere în cazurile
cînd factura corului omogen prezintă poziția
strînsă

LA PADUREA VERDE DEASĂ

Prelucrare de M. Colşa

Versurile populare

Allegro moderato

T.I
T.II
B.I
B.II

mf *f* *mf*

La pă-du-rea ver-de, dea-să, ver-de, dea-să,
Tre-ce Lea-na cea fru-moa-să.
I-le-nu-ța, ță-răn-cu-ța.

Allegro moderato

mf

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

La pă-du-rea ver-de, dea-să, ver-de, dea-să, Tre-ce

f

f

f

f

Lea - na cea fru-moa-să, I- le- nu- ța, ță-răn- cu- ța.

FLOPI ȘI SPICE

Versurile de A. Roșca

Muzică de Z. Thaci

Allegretto

T. I
 T. II
 B. I
 B. II

f
 f
 A - a - a -

a - a - a -

Detailed description: This block contains the musical score for the first system of 'Flopi și Spice'. It features four staves: T. I (Tenor I), T. II (Tenor II), B. I (Bass I), and B. II (Bass II). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 5/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The first two staves (T. I and T. II) start with a forte (f) dynamic and a fermata over the first note. The last two staves (B. I and B. II) also start with a forte (f) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. Below the staves, there are vocal lines: 'A - a - a -' under B. I and 'a - a - a -' under B. II.

Rezolvare: Schema II

Allegretto

S.
 A.
 T.
 B.

f
 f
 f
 f
 A - a - a -

Detailed description: This block contains the musical score for the second system, 'Rezolvare: Schema II'. It features four staves: S. (Soprano), A. (Alto), T. (Tenor), and B. (Bass). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 5/8. The tempo is marked 'Allegretto'. Each staff starts with a forte (f) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. Below the staves, there is a vocal line: 'A - a - a -' under the Bass staff.

a - a - a - - - - -

Exerciții

VEȘNICA LUMINA

Versurile de A. Roșca

Muzica de Z. Tkaci

Andante

f *sp* *f* *sp*

S.I
S.II
A.I
A.II

Ur - cați, ur cați, în ră-să-

- ri- turî de veș-ni-că lu- mi- nă - - -

FLORI ȘI SPICE

Muzica de Z. Tkaci

Versurile de A. Roșca

Allegretto

mf

T.I
T.II

B.I
B.II

Nu-nulma-re-soa-re, Oas-pe-ții do-ri-ți în ță-ră

Ho-ra-n săr-bă-toa-re, săr-bă-tea-re.

LUNGI MAI SÎNT CĂRĂRILE

Muzica de Z. Tkaci

Versurile populare

Moderato

mf

T.I
T.II

B.I
B.II

De treci sin-gur lun-gul lor, Poți să te to-

De treci sin-gur te to-

De treci

- pești de dor.
pești de dor.

STROP DE ROUĂ

Versurile de I. Vieru

Muzica de G. Mustea

Andante

S.I.
S.II
A.I
A.II

f

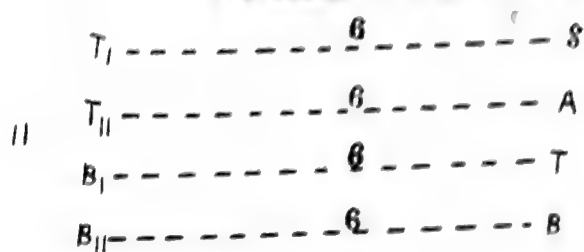
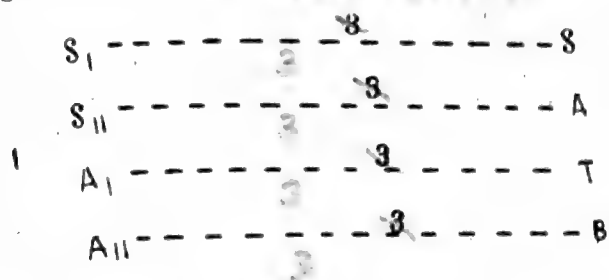
Strop de ro- uă cînd te-a - duni și faci

pe pă - mînt mi - nuni. - - - - -

Procedeul este indicat pentru cazurile, cînd factura corului omogen se află în poziție strînsă. El se folosește, de regulă, la transcrierea de piese domoale, lente. Dacă piesa are durate mici de sunete și se cîntă repede, procedeul poate duce la încărcarea facturii, ca urmare a lărgirii diapazonului piesei. În acest caz se va recurge la

transcrierea ei integrală, toate vocile transpunîndu-se la acelaș interval, păstrîndu-se astfel distanța dintre ele. Așa, de exemplu, transcripția unui cor de bărbați pe unul mixt se va produce în limitele intervalului de sextă în sus; a unuia femeiesc pe unul mixt — pînă la o terță în jos.

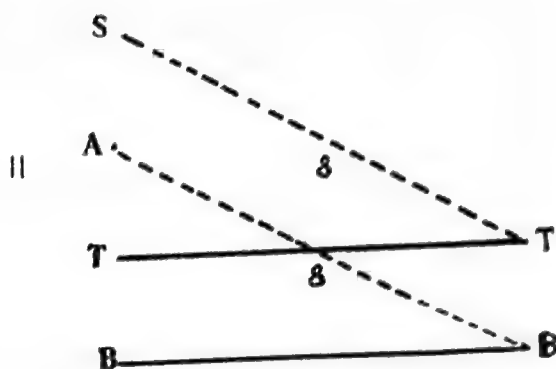
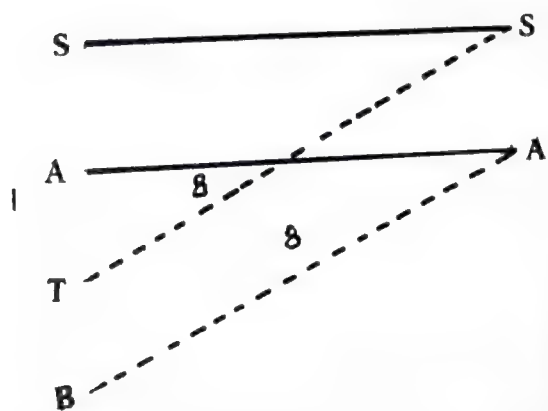
Scheme:



La fel se procedează și la transcripția unui cor mixt într-o formație omogenă, ordinea operațiilor fiind inversă. Așa, de pildă, dacă prin factura sa partitura unui cor mixt prezintă dublarea unui cor pe două voci, transcrierea sa

într-o formație omogenă se produce prin mutarea vocilor femeiești, sau a celor de bărbați cu o octavă în sus sau în jos, conform schemelor următoare:

Scheme:



TRANSCRIPTIA UNUI COR MIXT PE PATRU VOCI
INTR-UNUL OMOMEN PE PATRU VOCI

CINTARE PARTIDULUI

Versurile de G. Vieru

Muzica de V. Zagorski

Marciale

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

La lu - mi - na ta Mol - do - va

In - flo - res - te ne - op - rit.

Rezolvare: Schema I

Marciale

La lu - mi - na ta Mol - do - va

În - flo - reș - te ne - op - rit .

Detailed description: This musical score is for a 'Marciale' (March) section, labeled 'Rezolvare: Schema I'. It features two vocal parts: Soprano (S.) and Alto (A.). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are 'La lu - mi - na ta Mol - do - va' and 'În - flo - reș - te ne - op - rit .'. The melody for both parts is identical, with the Soprano part an octave higher than the Alto part. The music consists of two lines of four measures each. The first line ends with a repeat sign, and the second line ends with a double bar line.

Rezolvare: Schema II

Marciale

La lu - mi - na ta Mol - do - va

În - flo - reș - te ne - op - rit .

Detailed description: This musical score is for a 'Marciale' (March) section, labeled 'Rezolvare: Schema II'. It features two vocal parts: Tenor (T.) and Bass (B.). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are 'La lu - mi - na ta Mol - do - va' and 'În - flo - reș - te ne - op - rit .'. The melody for both parts is identical, with the Tenor part an octave higher than the Bass part. The music consists of two lines of four measures each. The first line ends with a repeat sign, and the second line ends with a double bar line.

Exercițiu :

ÎN MOLDOVA VA POFTIM

Versurile populare

Muzica de V. Rotaru

Allegro con fuoco

The musical score is written for four staves, each with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro con fuoco'. The first staff begins with a forte 'f' dynamic. The melody is composed of eighth and quarter notes. The lyrics 'Tra, la, la, la, la, la, la, la,' are written below the first staff. The second system of staves continues the melody with the lyrics 'la, la, la, la, la, la, la.' The music is a simple, rhythmic exercise.

Pentru transcripția integrală a unui cor mixt într-unul omogen, se procedează invers transcripției unui cor omogen într-unul mixt¹.

¹ Întinderea unui cor mixt nu trebuie să depășească pe cea a unui cor omogen.

Ba-dea văd că n-a ve-nit, Tra, la, la, la, la.

Rezolvare (interval de terță mică)

Allegretto

f *f* *f* *f*

S.I
S.II
A.I
A.II

Ia- ca strîn-sul a so- sit, Tra, la, la,

la, la, la, la, la, la, Ba-dea văd că n-a ve-nit,

Tra, la, la, la, la.

Rezolvare (interval de cvintă perfectă)

Allegretto

f

T.I
T.II
B.I
B.II

Ia- ca strîn-sul a so- sit, Tra, la, la,

la, la, la, la, la, la, Ba-dea văd că n-a ve- nit,

Tra, la, la, la, la.

Exercițiu :

CODRULE, CODRUȚULE

Versurile de M. Eminescu

Muzica de P. Șerban

Vivo

S
A
T
B

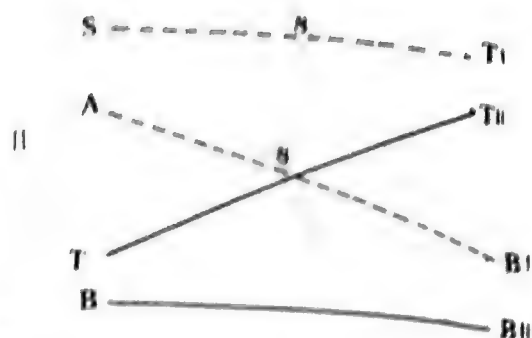
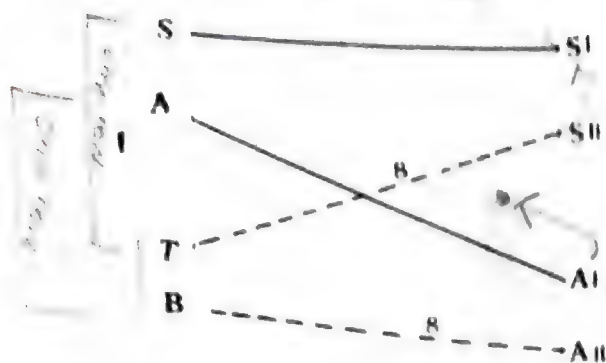
Co-dru- le cu rî-uri li-ne, Tra, la, la, la, la, la, la, la,

S
A
T
B

Vre-mea tre-ce, vre-mea vi- ne, Tra, la, la, la, la, la, la.

Transcripția prin schimbarea poziției se rezumă, în fond, la trecerea din poziția largă a vocilor inerente corurilor mixte, în poziția strînsă proprie corurilor omogene, procedîndu-se conform schemelor :

Scheme:



În acest caz, în procesul transcripției e posibilă întretaiera vocilor, alterarea acordurilor ș. a. Ca atare, schimbarea poziției se va face numai pentru transcripția lucrărilor polifonice (contrapunct, polifonie imitativă, heterofonie).

HULUBIȚA

Versurile populare

Prelucrare de M. Colşa

Allegro

S.

A.

T.

B.

p

p

Ti,ri,ra,ti, ri,ti, ta,

Hu-lu-bi-ță und-te duci - - - - -

Ti, ri, ri, ti, ta, - - -
 ti, ri, ri, ti, ta,
 Nu-ma-nfustă și-npa-puci, ri, ti, ti, ta, ri!
 ti, ri, ri, ti, ta.

Rezolvare: Schema I
Allegro

S.I
 S.II
 A.I
 A.II
 p
 p
 Hu-lu-bi-ță, un- te duci,
 Ti, ri, ri, ti, ta, - - -
 Nu-ma-nfus-tă și-npa-puci, ri, ti, ti, ta, ri,
 ti, ri, ri, ti, ta.

Exerciții :

MARI, MARINCA

Versurile populare

Prelucrare de M. Colşa

Allegro

S. *mf* Ma - ri, Ma - rin - ка чел - сă - не ба -

A. *mf* Ma - rin - ка - - - - чел - сă - не

T. *mf* Ma - ri, Ma - rin - ка чел - сă - не ба -

B. *mf* Ma - rin - ка - - - - чел - сă - не

M M - - - -

M M - - - -

-на чел - сă - не - ба - на

ба - на, чел - сă - не - ба - на.

ILKIAZ OLUR
(Veni-va primăvara)

Versurile populare

Prelucrare de M. Colsa

Andantino

mf

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

Бир - ин - же - жик Йо - - -

М М

-лу -- вар - - -

су - дом се - лир.

BADIȚĂ FRUMOS MAI EȘTI

Versurile populare

Prelucrare de E. Macale

Vivo

f

S. *f* la, la, la, la, la, la,

A. *f* Bădi-ță fru-mos mai ești, la, la, la, la, la,

T.

B.

Bă-di-ță frumos mai ești Numai spune-a

Ce măi-cu-ță te-afă-cut,

ce măi-cu-ță

cui tu ești, la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, De-așa mîndru ai crescut, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la,

la, la, la,

la, la, la, la, la, la,

Versurile de A. Roșca
Moderato

BALADA OCTOMBRINĂ

Muzica de Z. Tkaci

The musical score is written for four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are in Romanian. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal parts with lyrics: 'Și su- ie' and 'Și su- ie soa - re -'. The second system continues with 'Lu- ciul', 'cu lu- ciul', 'soa - re', 'cu lu - - - -', 'roș zîm- bind', and 'Cu pa- sul'. The third system includes 'blînd de se to- peș- te', 'blînd, de se to- peș- te', '- - ciul', 'blînd, de se to- peș- te', and 'rar, Cu-lu - ciul blînd, de se to- peș- te'. Dynamics include *mp* (mezzo-piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte).

S.
A.
T.
B.

mp Și su- ie
mp Și su- ie soa - *mf* re -
mf Lu- ciul
mf cu lu- ciul
soa - re cu lu - - - -
roș zîm- bind Cu pa- sul
f
blînd de se to- peș- te
blînd, de se to- peș- te
- - ciul blînd, de se to- peș- te
rar, Cu-lu - ciul blînd, de se to- peș- te

CÎND RĂSAR ZORILE

Prelucrare de Z. Tkaci

Versurile populare

Allegretto
mp

S. *mp* Cînd ră-sar zō-ri- le

A. *mp* Cînd ră-sar zō-ri- le, zō-ri- le

T. *mp* Cînd ră-sar zō-ri- le

B. *mp* Cînd ră-sar zō-ri-

Cînd ră-sar zō-ri- le, Cînd ră-sar zō-ri- le, Vin

le, Cînd ră-sar zō-ri- le, Vin

vin că- ru- cioa- re - - - le

că- ru - cioa- re - le

zō- ri- le, Vin că- ru - cioa-re- le

62 că- ru- cioa-re-le, Vin că-ru- cioa- - - -

Transcripția prin imbinarea de diverse procedee (mixtă)

Luindu-se în considerație circumstanțele menționate mai sus (întreținerea vocilor, alterarea acordurilor ș. a.), transcripția lucrărilor omofonice nu se poate rezuma la un singur procedeu, de exemplu, schimbarea poziției. În asemenea cazuri se impune imbinarea citorva modalități de transcripție prevenindu-se astfel alterarea textului muzical. Procedeele acestea se numește — **mixt**. El se rezumă la patru modalități, pe par-

cursul lucrării folosindu-se fiecare din ele, conform particularităților corului mixt respectiv.

Prima modalitate reprezintă mutarea vocilor bărbătești cu o octavă în sus (la transcripțiile pentru corul de femei); în transcripțiile pentru vocile de bărbați se mută vocile feminine. Ca atare partitura se „comprimă” pe verticală, diapazonul ei suprimându-se cu o octavă. Această modalitate este oportună mai ales atunci, când acordurile din corul mixt se află în poziția largă. În urma transcripției, poziția acordurilor va deveni strînsă, tipul lor fiind păstrat.

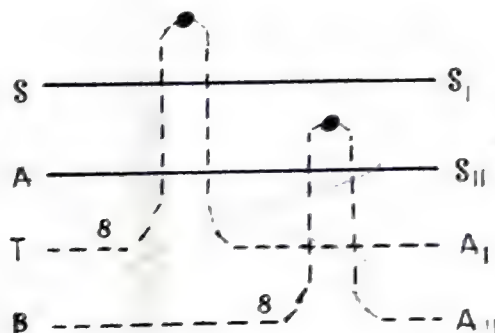


Transcripția unui cor mixt (în poziția largă și strînsă) într-o factură omogenă, prin schimbarea poziției, poate duce la unele situații speciale, lucrul acesta luîndu-se în considerație:

a) dacă în acord intervalul dintre soprane și

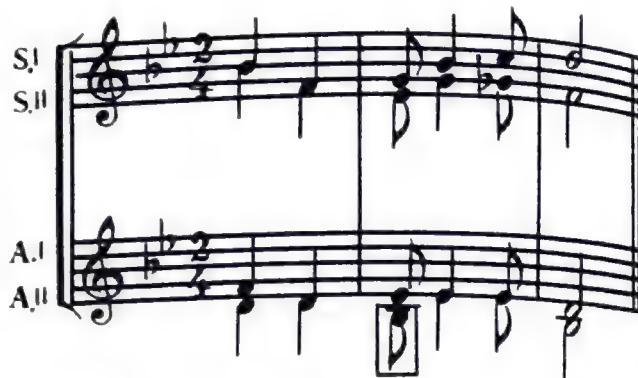
tenori este mai mic ca octava, conform modalității I — tenorul se va suprapune melodiei. Pentru a se evita acest lucru, sunetul în cauză trebuie suprimat sau transmis unei alte voci. În așa caz, în locul acordului complet se formează acordul incomplet.

S c h e m a :



b) dacă intervalul dintre bași și alto în partitura corului mixt, este mai mic ca octava, se va schimba acordul. Prin mutarea vocilor bărbătești cu o octavă în sus, vocea de alto în corul omogen devine inferioară. Asemenea schim-

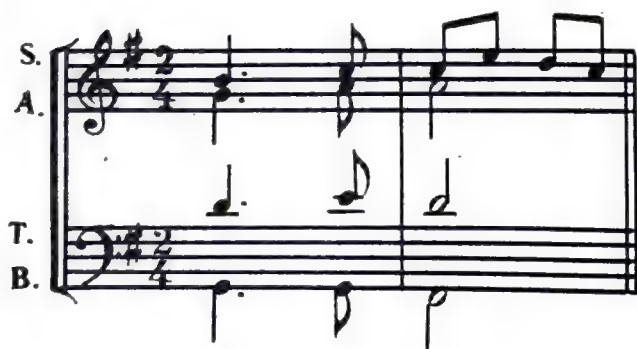
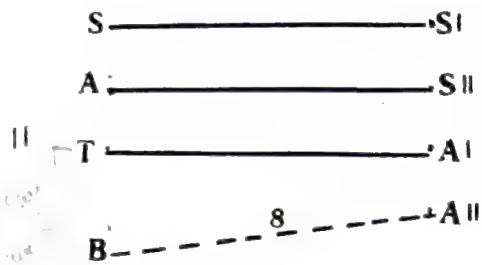
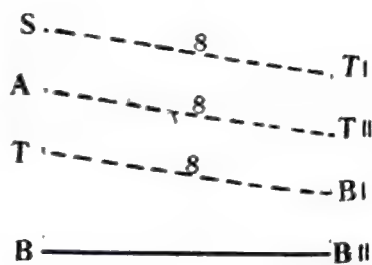
bări se admit, evitându-se totuși formarea acordului de cvartă și sextă, folosirea căruia este limitată¹. În acest caz sunetul din vocea de alto se substituie cu sunetul de bază al acordului:



La transcripțiile pentru corul de femei, basul se urcă cu o octavă; în cele pentru corul de

bărbați vocile superioare (trei) coboară cu o octavă:

Scheme:



¹ El poate fi folosit ca acord cadential, pasager sau auxiliar.
Modalitatea a doua este indicată în cazul, cînd distanța dintre bași și tenori în corul mixt depășește octava, celelalte voci aflîndu-se în poziția strînsă.

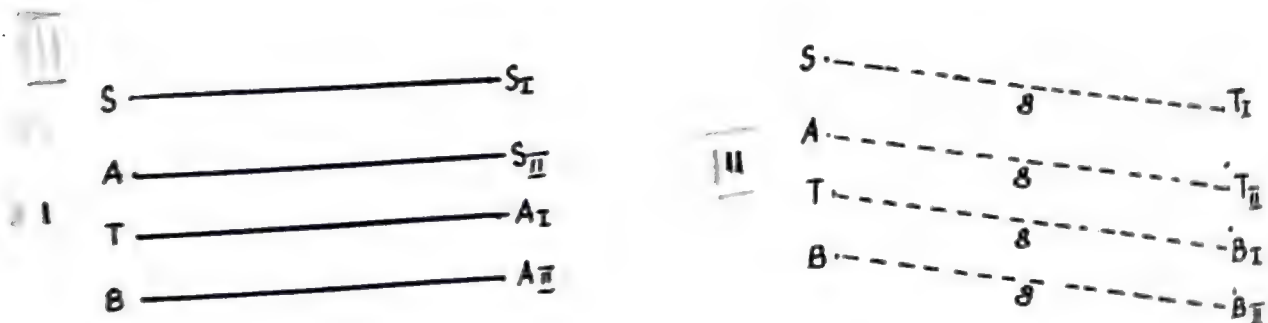


Modalitatea a treia vizează transcripția pentru o formație omogenă a unui cor mixt, păstrându-i-se factura. Procedul se aplică acolo, unde vocile bărbătești trec în registrul acut, iar cele

femeiești — în cel mediu sau grav.

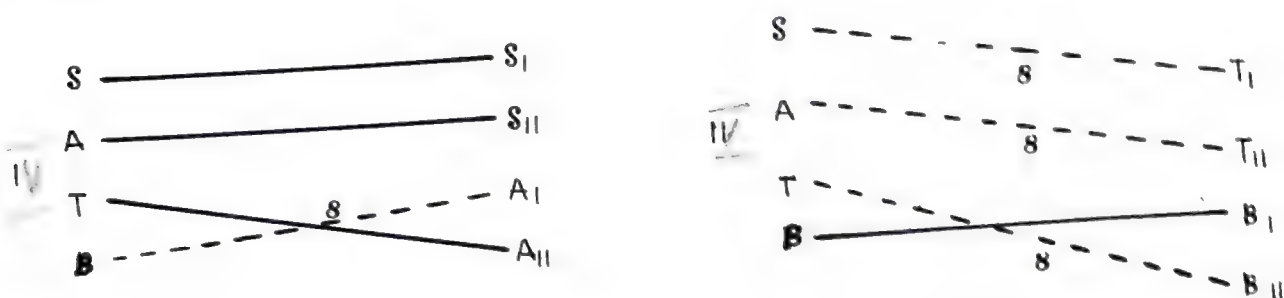
La transcripțiile pentru formația de femei toate vocile își mențin locul; în cele pentru bărbați — ele coboară cu o octavă.

Scheme:



Modalitatea a patra se folosește pentru menținerea tuturor sunetelor acordului (în special a septimei).

Scheme:



Transcripția pentru cor de femei se produce prin urcarea cu o octavă a vocii de bas din corul mixt, tenorul prezentând astfel vocea inferioară. Dacă transcrierea se face pentru corul de bărbați, basul va trece la B, iar celelalte voci coboară cu o octavă.

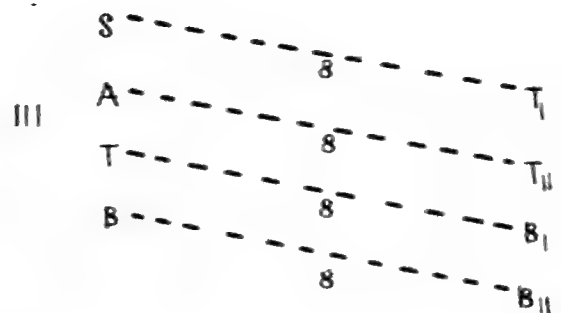
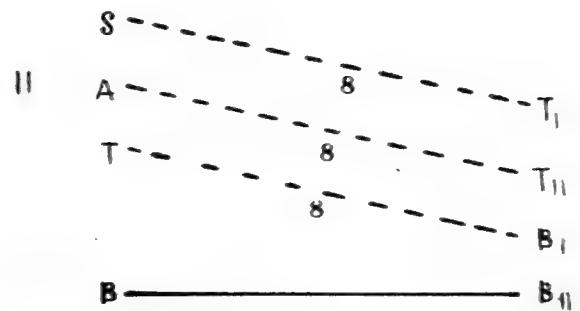
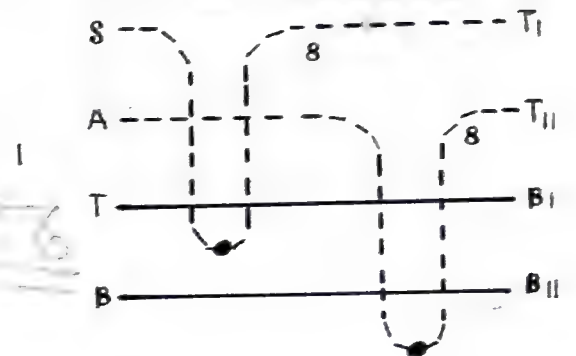
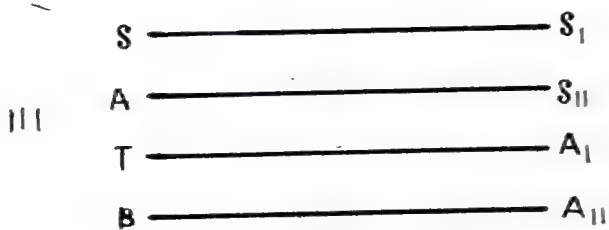
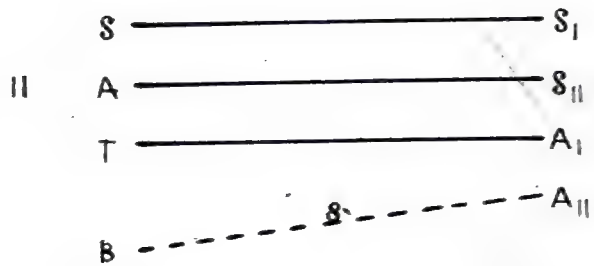
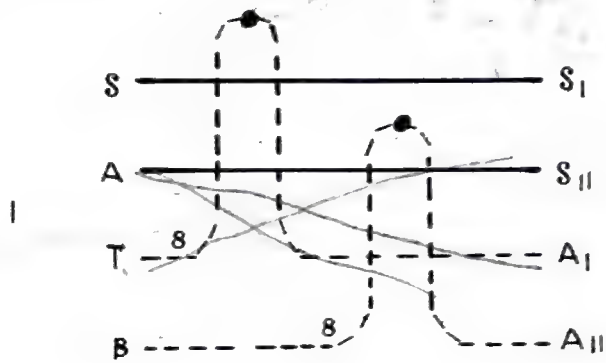
La folosirea acestei modalități acordul de septimă se transformă frecvent în acord de secundă. În acest caz se va proceda identic și cu acordul următor, acesta rezolvându-se corect.

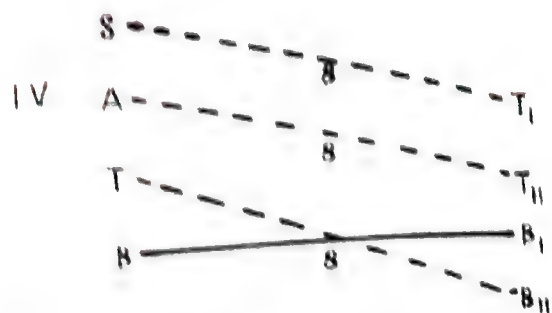
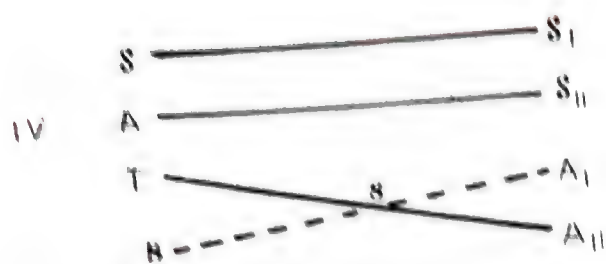
II I IV IV

S.
A.
T.
B.

S.I
S.II
A.I
A.II

Scheme:





Patru modalități de transcripție formează un tot sinceretie. Lucrarea fiind constituită din diverse acorduri, deasupra fiecăruia se va nota în fiecare caz aparte modalitatea indicată.

Versurile de *Em. Bucov*
Lento

MI-I DOR

Muzica de *E. Doga*

ff *ff* *ff* *ff*

S. *I* *I* *I* *IV* *IV* *IV*

A. *ff* *I* *I* *I* *IV* *IV* *IV*

T. *ff* *I* *I* *I* *IV* *IV* *IV*

B. *ff* *I* *I* *I* *IV* *IV* *IV*

S-a -jung păn- la iu- bi- ta mea,

I *I* *IV* *IV* (I) *IV* *I* *IV* *IV*

ca să-mi în- trec do-rul din piept

Rezolvare

Lento *ff*

S.I
S.II
A.I
A.II

E-a -jung pîn- la iu-bi- ta mea

Ca să-mi în- trec do- rul din piept

Rezolvare

Lento *ff*

T.I
T.II
B.I
B.II

E-a -jung pîn- la iu- bi- ta mea

Ca să-mi în- trec do- rul din piept

SLAVA MOSCOVEI

Versurile de Em. Bacu

Muzica de A. Mulea

Maestoso

S. A. T. B.

f

Slă- vi -tă rii a pă-cii ca-pi-ta-lă, A

lu- mi în- tregi și nă- de- jde și scut. Tă-

ff

ri- e și sla-vă, lu- mi- nă și fa - lă Pri-

meș- te al nos-tru fier- bin- te sa- lut.

FOAIE VERDE BOB SECARĂ

Versurile populare

Prelucrare de E. Macaleț

Allegretto

mf

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

Foa-ie ver-de bob se-ca- ră, Foa-ie ver-debobsecară

Flu-ie-ra I-on pe-a-fa- ră Flu-ie-ra I-onpe-a -fa- ră

POEMUL PARTIDULUI

Versurile populare

Muzica de S. Lobel

Andante cantabile

First system of the musical score, featuring four vocal parts: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The music is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: Pri - e - te - na lu - mi Stă U - ni - u - nea,

Second system of the musical score, continuing the four vocal parts. The lyrics are: Pa - cea, slo - bo - da pă - zind - - - -

DOINA

Versurile de M. Eminescu

Muzica de L. Gurov

Andante cantabile

p

S

A

T

B

plarna visco-lul as-cult, Tro-ie-nindcă-ră-ri-le.

Iar - - - - - na

Va- ra doi-na mi-o as- cult - - - - -

MINDREȘTE-TE, MOLDOVA

Versurile de I. Roșca
Maestoso

Muzica de D. Gheorghiu

S.
A.
T.
B.

f *f* *f* *f*

Mîn- dreș- te -te, Mol- do- vă, Cu

ri -ii tăi e- roi, Ce-au a - pă- rat cu

via- ța Iz - vo- rul vie- ții noi.

POȘIE VREMEA LUI

Versurile de E. Loteanu

Compozitor: E. Loteanu

Energico

S. *f*

A. *f*

T. *f*

f

To - va- răș de ca - le

pes - te mi - le - ni

INIMA VEACULUI

Versurile de A. Strimbeanu

Muzica de E. Doga

Vivo

f

S.
A.

f

T.
B.

Ba - te i - ni-ma ta, Il- ici, a-

lear- gă sîn - ge-le tău, Il- ici - - - -

Transcripția într-o factură simplificată

Din cauza complexității lor, multe lucrări corale valoroase prezintă dificultăți pentru anumite formații. Aceasta vizează, în primul rînd, piesele de factură polifonică cu voci divizate, sau corurile pe patru voci. Aceste lucrări se vor reduce la trei sau două voci

a) reducerea facturii polifonice (5—6 voci divizate) la o factură de patru voci. Aici se vor respecta regulile de dublare a acordurilor, cit și cele

privind mișcarea vocilor. Așa, de pildă, la reducerea facturii polifonice cu voci divizate pe o factură pe patru voci se omit dublările în octavă, păstrîndu-se una din voci. La dublarea în octavă a S și T se menține S; a S^{II} T^{II} — T^{II}; a B^I A — A; a S B^I — S.

În felul acesta se va susține mișcarea lină firească a vocilor cit și coloritul acordurilor, păstrîndu-se vocile, ce cuprind septima, nona, treptele alterate

Versurile de A. Rușca

BATRÎNUL NISTRU

Muzica de Z. Tkaci

Largo

De-cît a - ces - te locuri des-fă-ta - te

Rezolvare

Largo

De-cît a - ces - te lo-curi des-fă- ta - te

Exerciții :

PATRIA MEA

Versurile de V. Romanciuc

Muzica de S. Lungu

Maestoso
ff



Pat-ri-ia, Pat-ri-ia, Pat-ri-ia mea

HULUBIȚA varianta II

Versurile populare

Prelucrare de M. Colsa

Moderato
mp



S. Și ți-aru-pe țe-lu-cu, țe-lu-cu,
A. pu-pe, țe-lu-cu, țe-lu-cu,
T. țe-lu-cu, țe-lu-cu, țe-lu, cu - -
B. țe-lu-cu, țe-lu-cu, tu-lu-cu - - Hu - lu-

bi - tă, măi - - - - -

DRAGA MI-I LELIȚA NANTA

Versurile populare

Prelucrare de M. Colsa

Allegro

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

vai, lai, la, la vai, lai, la, la, vai, lai,

vai, la, vai, la, vai, la

Transcripția facturii pe patru voci într-o
factură pe trei sau două voci

Pentru aceasta se va păstra vocea melodică
(superioară). La transcripțiile într-o factură pe

trei voci se menține (cu rare excepții) și vocea
inferioară, suprimându-se cele două voci mediane.
Se vor exclude dublările (în trisonuri), cvinta
(în acordul de septimă), adică sunetele, absența
cărora nu alterează culoarea acordului.

DEZROBIRE

Versurile de *Em. Bucov*
în rusește de *B. Gaicovici*

Muzica de *E. Doga*

Allegro

S. *f* 0-за - ри- ли

A. *f*

T. *f* Брыз- ги солн - ца слов-но крыль--

B. *f* Слов - но

О-за-ри-ли ра-дость-ю

я бе-лы-е ра-дость-ю

Rezolvare (pe trei voci):

Allegro *f*

S. О-за-ри-ли, О-за-ри-ли ра- - дость-ю

A. Брыз-ги Солн-ца слов-но крыль-я бе-лы-е ра-до-стью

Bar. Слов - но, слов - но, слов - но ра - дость-ю

La transcripția într-o factură pe două voci vocea melodică se va păstra, iar din celelalte voci vor rămâne sunetele ce alcătuiesc împreună cu vocea melodică intervalele caracteristice ale

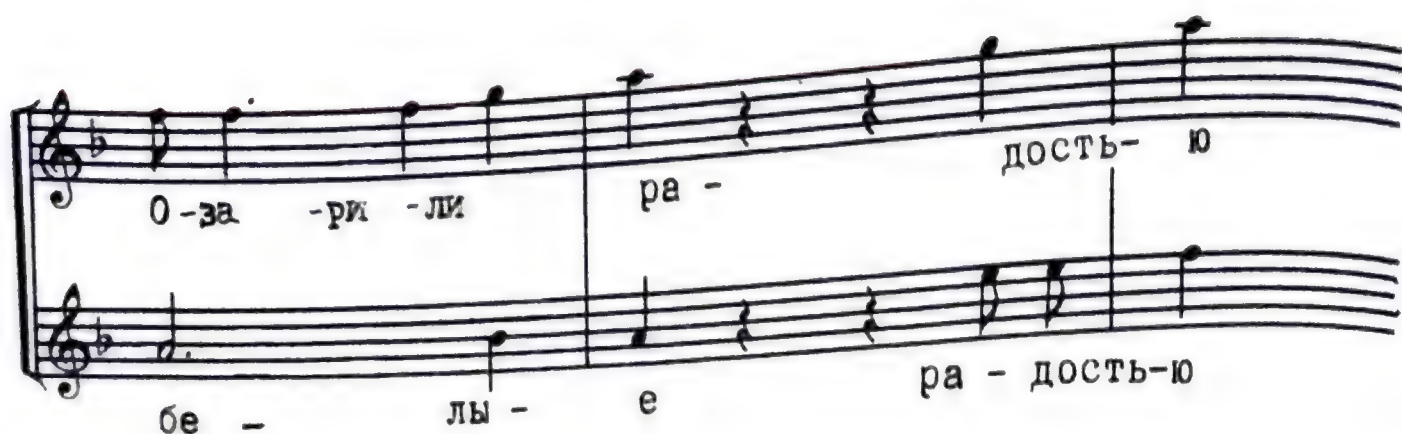
acordurilor inițiale. Adică, cvarta mărită rezolvată în sextă, iar uneori secunda urmînd în terță, sau sexta — în octavă ș. a. m. d.

Rezolvare (pe două voci):

Allegro *f*

S. О - за - . ри - ли

A. Брыз - ги Солн-ца слов - но крыль- - -я



Exercițiu (din tema : transcripția unui cor mixt pe un cor omogen).

Capitolul III

Transcripția de lucrări vocale cu acompaniament instrumental pentru diferite formații corale (a cappella)

În vederea completării literaturii corale cu valoroase piese vocale, acestea urmează să fie transcrise pentru cor. O importanță mare are în acest caz factura acompaniamentului.

§ I Transcripția directă a vocilor (în factura omofonă sau polifonică, având, sau nu, structura silabică omogenă)

a) transcripția directă a vocilor din acompaniament în partitura corală

De regulă, mutarea directă a vocilor are loc atunci, când vocea superioară din acompaniament dublează partida solistului sau sună mai jos. Dacă linia melodică a acompaniamentului se suprapune liniei vocale, ea se va folosi în cor ca voce secundară. Trecerea directă a vocilor din acompaniament în partitura corală se va face conform ambitusului lor. La nevoie ele vor trece în altă octavă (dacă registrul lor e prea grav sau prea acut).

La început transcripția se va efectua pentru cor mixt pe patru voci, ulterior — pentru diverse componente corale (conform regulilor din capitolele precedente).

Coincidența desenelor ritmice din acompaniament și partida vocală nu este obligatorie.

DU-TE, DU-TE, DORULE

Versurile de Z. Birsan

Muzica de Șt. Neagu

Andantino

Voce *mf*

Du-te, du-te, do-ru-le, du-te, că-lă-to-

P-nd *p* *mf*

mf
 ru - - - le. Le-gă-nat de vînt, de soare
mf
p
 Să a-jungi la mi- - - - - ne-n ța- ră

Rezonate

Andantino

mf
 S du- te, că-lă- to - - -
mf
 A
mf
 T
mf
 B Du-te, du-te, do- ru- le, că- lă- to - -

ru - le Le-gă-nat de vînt, desoa-re

ru - le Le-gă-nat de vînt, de soa-³

Să a-jungi la mi - ne-n ța-ră - -

Să a - jungi în ța - ră

-re, S-a - jungi în ța - ră

Dacă acompaniamentul are factură polifonică, desenul ritmic nu va coincide cu el din partida vocală. Respectiv, fiecare voce va avea textul propriu (repetîndu-se sau scurtîndu-se unele cuvinte fără alterarea sensului lor).

Moderato
pp

Voce

P-n

Eu a-cum sîntîn-că mi- că și mă joc cu pă-pu-

-și - ca. Eu nu pot ci-ti din car- te -

Ma -ma-mi po- ves- teș- te toa - te.

b) Nepotrivirea vocii superioare din
acompaniament cu partida vocală

Dacă vocea de sus din acompaniament are
de partida vocală (se intralace cu ea), între
melodică din tot va urma linia vocală.

NOI CA LENIN VREM SA FIM

Versurile de L. Deleanu

Muzica de S. Lehel

Allegro non troppo

Voca *f*

Toți cît sîm- tem de mici, Așei devînt și soa- re,

Piano *mf*

Ne-am fă- u- rit un țel, U- nul foar-te ma - re.

mf

Rezolvare:

Allegro non troppo

f Toți cît sîn - tem de mici,
f cît sîn - tem de mici,
f cît sîn - tem mici

sîn - - - - - tem

Arși de vînt și soa - re, Ne-am fă - u -
Arși de vînt un
soa - re

rit un țel - U - nul foar - te ma - re.
foar - te ma - re.
tel foar - te ma - re.

Versurile populare

Moderato

Voce *mp*

Co-mu-niști, ce vor drep-ta-te, mol-do-ve-nii,

P-no *pp*

măi, La o-ra-șe și la sa-te, mol-do-ve-nii,

p

măi, Cînt flă-minzi, dis-culți și rupți,

poco rit.

mol-do - ve-nii, măi, Și de foa-me,

de tot supti, mol-do - ve-nii, măi.

CÎNTECUL ZIDIRII

Versurile de V. Roșca

Muzica de S. Șapiro

Allegro ma non troppo

Voce

p-no

f

First system of the musical score. The vocal line is in B-flat major. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. A crescendo is indicated by a hairpin, leading to a fortissimo (*sf*) dynamic at the end of the system.

Second system of the musical score. The vocal line is marked mezzo-forte (*mf*). The piano accompaniment is marked mezzo-piano (*mp*). The lyrics are: Prin-tre hol - de - le de grîu.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: Fe-te mari și flă-căi se co-bor la rîu. The piano accompaniment features a series of chords, some with accents, providing harmonic support for the vocal melody.

ANIȘOARA

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de C. Rusnac

Rubato
mp

Voce

Drept, dar ea nu-icuc, Pe ea a- re ci-ne-o în-vă-ța,

F-no

A- re ma-mă și tă-tel, Nu ca mi- ne sin-gu-rel,

Cu, cu, cu, cu, cu, cu, cu- cu

cu- cu, cu- cu, cu-cu, cu - cu.

§II. Transcripția prin schimbarea facturii (figurațiile armonică, melodică, mixtă)

a) Păstrarea acompaniamentului : factura acordică

Dacă acompaniamentul instrumental nu se poate muta direct în partitura corală, el se va menține, completându-se cu sunete derivate din armonia sa (partida corală păstrează desenul ritmic al partidei vocale). Forma acordică este

cea mai simplă și frecventă formă de acompaniament. Ca atare, desenul ritmic și vocea de sus a corului vor reieși din partida vocală, acompaniamentul întregind sonoritatea generală

CLOPOTELUL

Versurile de V. Galaicu

Muzica de V. Rotaru

Moderato

Voce

Piano

f

Ia-tă cema!

clo - po - țel - - - -

f

p A-re mîn-drul gi-o - cel - - - -

p *f*

f Și-l totlea-gănă în trîna Spe-ri-înd cu el - fur-

tu - na - - - - Și-l totlea-gă-

-nă în-tru-na, Speri-înd eu, el fur- tu - na

Revoluare

Moderato

S Ia-tă ce mai clo-po- țel - - - A-re mîn-drul

A Ia- tă ce mai gi - o - cel A- re

T

B

gi - o - cel - - - Și-l tot lea-găm în-tru-na

mîn- drul gi- o - cel

Spe-ri-îndcu el fur - tu - na Și-l totlea-gă-

tu - na

This system contains the first two staves of the musical score. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across measures.

-nă în-truna, Spe-ri-îndcu el fur - tu - na.

This system contains the next two staves of the musical score. The lyrics continue from the previous system, with the final phrase '-nă în-truna, Spe-ri-îndcu el fur - tu - na.' written below the notes.

Exerciții :

OCHIȘORII

Versurile de N. Chiosa

Muzica de D. Gherșfeld

Allegretto

Voce

Piano

mp

This block contains the piano accompaniment for the exercise. It features a vocal line (Voce) and a piano line (Piano). The piano line is marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The key signature has three flats (Bb, Eb, Ab) and the time signature is 3/4. The piano part consists of a simple harmonic accompaniment.



mp

Cum trec noaptea va-lea, Lîn-gă-o ca-să

p

do-uă Ste-le ca-lea-mi lu-mi - nea-ză.

b) Figurația armonică

Figurația armonică este una dintre cele mai frecvente forme de acompaniament. Ea constituie alternarea sunetelor acordului respectiv a funcțiilor. Ca atare, partitura corală se va conforma

sunetelor acordului (conform structurii funcționale a lucrării sau a fragmentului respectiv). Linia melodică și desenul ritmic din partitura corală conformează partidele vocale.

ZORILE MOLDOVEI

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de S. Lungu

Andante tranquillo

mf

Ca o ro - uă pes - te cod - ru

mp

ca - re ca - de pe la zori

Pes - te-al tău cup- rins, Mol-

do - vă, lu - mi - nea- ză

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains the lyrics "do - vă, lu - mi - nea- ză". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a complex rhythmic pattern with many beamed sixteenth and thirty-second notes, suggesting a fast tempo.

mi de sorî, sorî.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "mi de sorî, sorî.". The piano accompaniment continues with similar complex rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line.

Rezolvare:

Andante tranquillo

mf

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

Ca o ro - uă pes - te cod - ru ca - re ca - de

pe la zori Pes - te - al tău cup - rins, Mol -

do - vă, lu - mi - nea - ză mi de sori, sori.

99

c) Figurația ritmică

Figurația ritmică este determinată de desenul ritmic caracteristic al acompaniamentului, susținut pe tot parcursul său, sau într-un fragment.

Desenul respectiv poate trece parțial în partitura corală, sau să rămână în acompaniament.

JOCUL SOARELUI

Versurile de V. Codiță

Muzica de I. Macovei

Allegretto

Voce

Piano

mp

p

simile

Soa-re-le se dă de-a tumba

Pe to - loă-că prin-tre mei, Soa-re le-i a-

The musical score is written for voice and piano. The tempo is marked 'Allegretto'. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic figure of eighth notes, marked 'simile' and 'p'. The lyrics are in Romanian.

tît de ve-sel, cînd se zben-gu-ie cu ei.

Rezolvare:

Allegretto

S.

A.

T. *p* 3 3 3 3 3 3 3 3
pa, ra, pa - - - - -

B. Pam, Pam,

mp
Soa-re-le se dă de-a tum-ba pe to-loa-că

mp

Pam, Pam, Pam,

prin -tre mei, Soz-re-le-i a-tît de ve-sel,

pa, ra, pa - - - - -

Pam, Pam, Pam,

cînd se zben - gu- e cu ei.

pa, ra, pa

Pam, Pam.

d) Figurația melodică

Figurația melodică include pe lângă sunetele acordice și cele neacordice (tranzitive, auxiliare, anacruze ș. a.). Sunetele formînd armonia de bază a lucrării se vor evidenția.

MAMA

Versurile de Gr. Vieru

Muzica de E. Doga

Allegro

Voce *mf*

Sus pecersînt multestele,

Piano *f* *mf*

Pe pămîntsînt floricele, Pe pămîntsînt flo-ri-ce-le,

Darnici una dintre ele Nuica ochi mamei Nuica ochi mamei mele.
mele

Allegro

S. *mf* Sus pecersînt multe stele.

A.

T. *f* pe cer pă -

B.

Pe pămîntsînt floricele Pe pămîntsînt floricele, Darniciunadintreele

mînt sînt flo - ri - ce - le Nu-i ca

Nu-ica ochii mă meimele Nu-ica ochii ma - mei me-le.

o - chii ma - mei me - le

e) Factura mixtă în acompaniament

Figurația, care conține elemente de figurație armonică, melodică și polifonică, se numește mixtă. Introducerea în partitura corală a elemente-

lor polifonice sau a motivelor melodice adecvate armoniei de bază atribuie transcripției valoarea crescută.

CAD FULGI

Versurile de V. Roșca

Muzica de V. Zagorski

Moderato

Voce

p

Cad fulgi u - șorî, ca,

Piano

pu - ful pă - pă - di - ei,

Ur - zind pro - sti - re

al - bă pe is - laz.

Rezolvare:

Moderato

S. *p* Cadfulgi u-șori ca pu-ful pă-pă-di-ei,

A. *p*

T. *p* Cad fulgi u-șori ca pu-ful pă-pă-

B. *p*

Ur- zind pro-sti-re al- bă pe is - laz.

-di- ei Pro- sti- re pe is - laz.

Andante

Voce *mp*

Te-am în-tîl-nit lîn-gă iz- voa- re în par-cul

Piano *p*

ver -de în-flo-rit Și nu-n-țe-leg de ce tu oa-renu mi-airăs-

mf sf p

puns, nu te-ai op-rit cinu-ma-n trea-căto pri-vi-re

Cunoașterea specificului tipurilor de acompaniament contribuie la creșterea valorii artistice a transcripției.

Capitolul IV

TRANSCRIPTIA LUCRARILOR INSTRUMENTALE PENTRU DIFERITE FORMAȚII CORALE

- a) prin mutarea directă a vocilor
- Pentru asemenea transcriptii se va acorda o atenție deosebită textului. El trebuie să corespundă conținutului lucrării, iar ritmul său se va potrivi muzicii. După determinarea motivului muzical (iamb, troheu, amfibrah), se va găsi textul cuvenit.

LINGA LEAGAN

Muzica S. Lobel

Andantino

P-no

p

pp

Rezolvare:

Motivul muzical — troheu

Motivul poetic — troheu

PATUL PUIȘORILOR

Versurile de G. Ciocoi

Nouri mulți în jos se lasă,
 Sprijinindu-se de case,
 Iară cum se aude ploaia,
 Pui fug la dos cu droaia.
 Ei sub cloșcă își fac patul
 Ca să strige toți odată :
 „Nu ne pasă deloc nouă,
 Chiar de zi și noapte ploaia”

Moderato

p

S. No - uri mulți în jos se la - să³

p

A.

p

T.

p

B. No - uri mulți

Sprî - ji - nin - du - se de ca - se³,

I a - r ă cum - - - -

Ia - ră cum se-a - u - de - - -
 Ia - ră cum se-a - - de - - -
 se - a - - u - de ploa - ia - - -

pp
pp
pp

Exercițiu

CÂNTEC DE LEAGAN

Muzica de Z. Ilici

Largo

pp



CANON

Muzica de *G. Neaga*

Allegro assai



CÎNTEC DE LEAGĂN

Muzica de *L. Gurov*

Andantino



DANS MOLDOVENESC

Muzica de L. Guroc

L'istesso tempo



UMORESCA

Muzica de A. Mulear

Moderato con espressivo

A musical score for the second system of 'UMORESCA'. It consists of two staves, treble and bass. The treble staff has a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. It contains a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat, all beamed together. The bass staff contains a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat, all beamed together. The piece is in 2/4 time.



b) prin schimbarea facturii

La transcripția corală a facturii de pian se vor evidenția vocea superioară și armonia. Selecția textului e și aici de o importanță primordială.

Exerciții :

PRELUDIU

Muzica de S. Lungul

Andante





Rezolvare:

Motivul muzical — troheu
Motivul poetic — troheu

SERBAREA ANOTIMPULUI

Versurile de A. Roșca

Griul ride cînd răsare,
Griul ride cît e verde
Și în val înalt se pierde,
Luminează copt în zare
Numai firi nemuritoare
Pe pămînt, cît ține timpul,
Își serbează anotimpul
Cu cunună scîlpitoare
Aur sună-n grîu-n humă,
Aur sună-n dulci izvoare,
Ride, ride și răsare
Peste-a măgurilor brumă

Andante

S.

A.

T.

B.

Grî - ul rî - de cînd ră-

sa - re, grî - ul rî - de

cît e ver - de Şi în

CÎNTEC DE LEAGAN

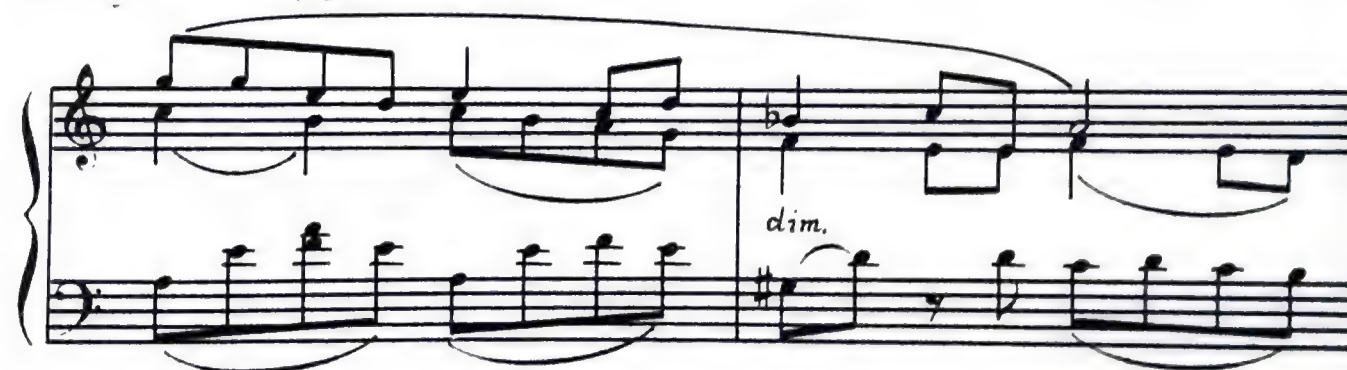
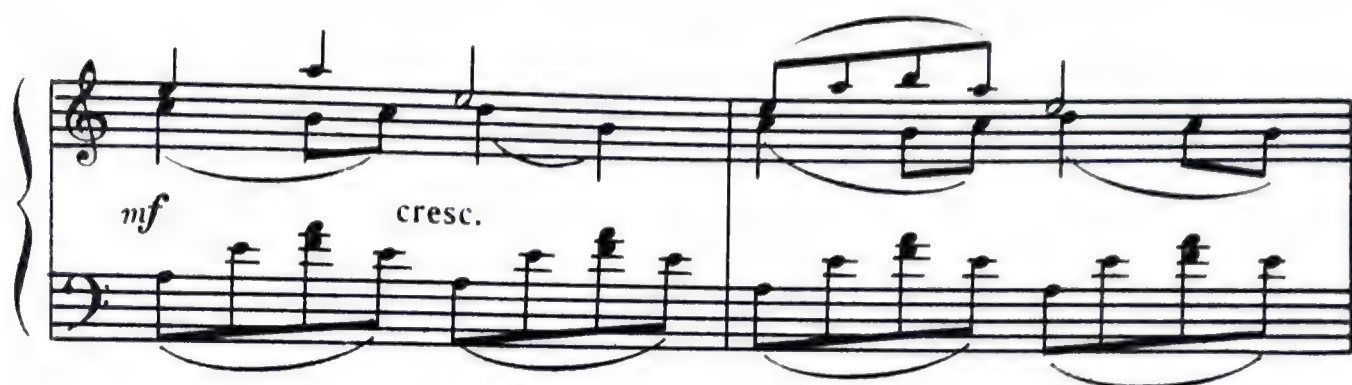
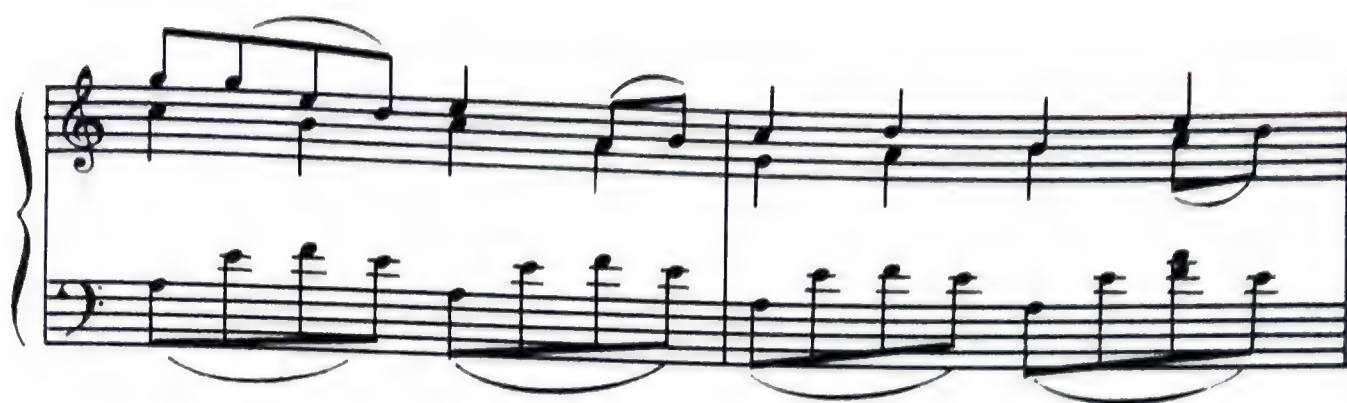
Versurile de A. Roşca

Muzica de Z. Tkaci

Moderato

Piano

p



RONDO

Muzica de S. Lobel

L'istesso tempo

Piano *p*

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 2/4. The piece is marked 'Piano' and 'p'. The notation includes various melodic lines, chords, and dynamic markings. The first system starts with a piano (p) marking. The score is written in a clear, legible hand with standard musical notation including notes, rests, and accidentals.

Capitolul V

PRELUCRAREA CÎNTECELOR POPULARE. TIPURI DE PRELUCRĂRI PENTRU CORUL DE AMATORI

Folclorul muzical este o sursă inepuizabilă pentru creația artistică, o comoară unică în felul ei atât pentru creatorii, cât și pentru talmăcitorii săi. Folclorul întruchipează trecutul istoric al poporului, lupta sa pentru o viață mai bună, bucuriile și amarul, năzuințele și sentimentul de dragoste, aspirațiile de totdeauna ale oamenilor. Valorificarea folclorului și propagarea sa reprezintă un imperativ al tuturor oamenilor de artă.

În procesul prelucrării cîntecul popular capătă aspect profesionist, forma finisată.

Rindurile ce urmează se bazează pe experiența autorului acumulată în procesul de valorificare a melodiilor din folclor.

a) tipul de prelucrare omofonic ; armonizarea

Specificul modal și ritmic al cîntecelor populare moldovenești înclină pentru o structură corală mixtă pe patru voci. Alternanța modală, caracterul intonațiilor, structura ritmică vor fi transferate din sfera orizontală (monodică ; melodia propriu zisă) în cea verticală (în acorduri), melodiei atribuindu-i-se o anumită culoare, relevîndu-se caracterul ei inedit. În acest scop sînt indicate acordurile modurilor naturale, elemente ale modurilor lidic, mixolidic, funcțiile „alternative”, corelația de secundă a acordurilor.

Prelucrarea unei melodii populare diferă de o simplă armonizare. O atenție deosebită se va acorda plasticității limbajului muzical, finisării formei, diversității registrelor ș. a.

Exemple :

IESE LELEA DIN BORDEI

(G. Ciaicovski
„Doine, cîntece, jocuri”)

Voice $\text{♩} = 104$ *mf*

Ie- se le-lea din bor- dei c-o oa- lă de

fre - că- ței, la, la, la... ..

la

Iese lelea din bordei
C-o oală de frecăței,
La-la-la
Ca să dee la căței,

Să nu latre la flăcăi,
La-la-la
Fata mamei, gospodină,
Spală lina-o săptămîna,
La-la-la*.

*Următoarele cuplete se cîntă pe muzica inițială

Cînd a dat la scărmanat
 Puii toți s-o-mpiedicat,
 La-la-la
 Astă noapte n-am dormit,

Fundul casei am lipit.
 La-la-la
 Că mă rîd femeile,
 Ca se văd nuiielele.

Rezolvare: (în stil omofono-armonic)

IESE LELEA DIN BORDEI

Prelucrare de Z. Tkaci

Cîntec popular

$\text{♩} = 104$ *poco rit.* *f* *a tempo*

S. *f* *f* *a tempo*
 Ie - se le - lea

A. *f*
 Ie - se le - lea

T. *f* *mf*
 Ie - se le - lea din bor - dei, Ie-se-le-lea

B.

p
 Ie - se

p
 Ie - se

mp
 din bor-dei c-o oală de fre-că-ței, Ie-se le-lea din bor-dei

le - lea

le - lea, *p* la, la, la,

C-o oa-lă de fre-că-ței

Detailed description: This system contains five measures of music. The vocal line (treble clef) starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then rests. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The lyrics are 'le - lea' for the first two measures, 'le - lea, la, la, la,' for the next three, and 'C-o oa-lă de fre-că-ței' for the final measure. A piano dynamic marking 'p' is placed above the third measure of the piano part.

la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la,

Detailed description: This system continues the musical piece with five measures. The vocal line (treble clef) begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then rests. The piano accompaniment (treble and bass clefs) maintains the rhythmic pattern. The lyrics are 'la, la, la, la, la, la,' for the first two measures and 'la, la, la, la, la, la,' for the next three. A forte dynamic marking 'f' is placed above the first measure of the piano part in the second system.

ca să de-e

la, la, la, la, la

simile

la că-ței Să nu latre la flă-căi Ca să de-e la că-ței

la, la, la, la, la, - - - - -

la, la, la, la, la, - - - - -

la, la, la, la, la, - - - - -

Să nu lat-re la flă-căi,
 Să nu lat-re la flă-căi,
 la, la, la, la, la, la, la, la, la,

la, la, la,

la, la, la

la, la, la - - - - -

f **Meno mosso**

Fa - ta ma - mei

f gos -

Fa ta ma-mei

po - di - nă, la, la, la, la,

la, la, la, la,

la, la, la, la,

la, la, la, la,

gos-po-di-nă, Spa-lă lî-na-osăp-tă-mî-nă, Fa-ta ma-mei gospodină,

f a tempo

f

f

Spa-lă lî-na-osăp-tă-mî-năla, la, la, - - - - -

spp

cresc.

spp

spp

spp

spp

la, la, la,

- la, la, la, la, la, la, - - - - -

poco a poco

poco a poco

*

124 la, la, la, - - - - -

Meno mosso

la, la, la, la, la, la, la, la.

PE CEA PĂDURICE DEASĂ
Cîntec popular

P. Stoianou

(„500 melodii“)

Voce $\text{♩} = 120$ **f**

În pă-du-re-a ver-de, dea-să, ti-ri, dai, da,
 ta-ri, di-ri, da, da, Ma-re no-uri mi se la-să,
 ti-ri, da, di-ri, da, da, Nu știu-i ploa-ie
 ori nin-soa-re, ti-ri, da, da, ti-ri, di-ri, da, da,
 Ori lac-rimi de fa-tă ma-re, ti-ri, da, di-ri, da, da.

În pădurea verde, deasă,
 ti-ri-da-da-da.
 ti-ri, di-ri, da, da.
 Mare nouri mi se lasă,
 ti-ri da, di-ri da, da

Nu știu ploaie, ori ninsoare,
 ti-ri da, da ta-ri, di-ri da, da
 Ori lacrimi de fată mare,
 ti-ri da, di-ri da, da

BATE VINTUL CINEPA

Cîntec popular

(L. Axionova,
 „Cîntece populare moldovenești”)

♩ = 112

Voce *f*

La mîn-dra și la mîn- dra, La mîn- dră,
 la mîn- dra, la mîn- dra și la mîn- dra,
 la mîn- dra, la mîn- dra, Ba- te vîn -
 tul ci- ne- pa, măi,
 Ba- te vîn-tul ci- ne- pa, măi.

La mîndra și la mîndra.
 Bate vîntul cinepa
 Și mi-o bate drept în floare
 Mîndra după mine moare
 Și mi-o bate la mijloc,
 De nu pot să stau pe loc
 Și mi-o bate la tulpina,
 Mîndra plînge și suspînă

HAI, ILEANĂ-N DEAL LA GARA

Cîntec popular

(P. Stoianov „500 melodii”)

$\text{♩} = 112$
mp

Voce

Hai, I - lea-nă în deal la ga-ră,

Hai, I - lea-nă în deal la ga-ră.

Hai, I - lea-nă-n deal la ga-ră Să vezi tre-nulcum ne ca-ră,

I - lea- no, dra- gă, I - lea- no, fa.

Hai, Ileană în deal la gară
Să vezi trenul cum ne cara,
Ileano, dragă, Ileano, fa :
Să vezi trenul cum ne cară
Unde-i viața mai amară,
Ileano, dragă, Ileano, fa :
Și ne cară-n țări străine,

Unde nu cunosc pe nime,
Ileano, dragă, Ileano, fa :
Numai arma lângă mine
Și batista de la tine,
Ileano, dragă, Ileano, fa :
Pe batistă este-o floare,
Șterg eu fața de sudoare.

DE-AR FI MÎNDRA-N DEAL LA CRUCE

(P. Stoianov „500 melodii”)

$\text{♩} = 138$
f

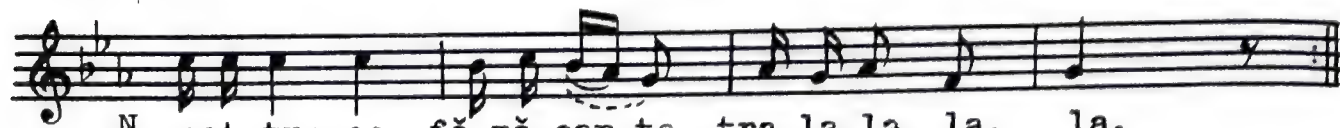
Voce

De-ar fi mîn- dra-n deal la cru-ce,

De trei ori pe zi m-aș du - ce



Pîn-lamindraica-lede-par-te, tra, la, la, la, la, la, la,



Nu pot tre-ce fă-ră car-te, tra, la, la, la, la.

De-ar fi mîndra-n deal la cruce,
De trei ori pe zi m-aş duce.
Pîn-la mîndra-i cale departe,
Nu pot trece fără carte.

De-ar fi mîndra-n deal la cruce,
De trei ori pe zi m-aş duce,
Nu pot trece fără carte,
Cartea n-are cine-o face.

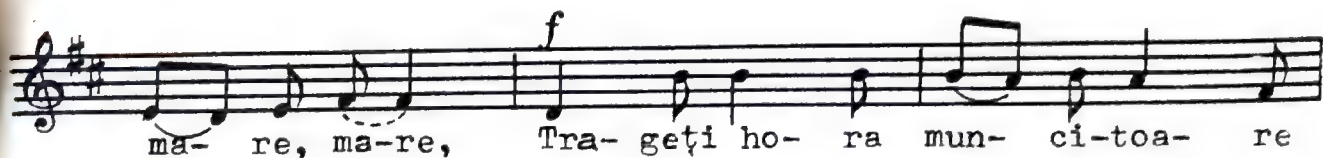
HORA MUNCITORILOR
Cintec popular revoluționar

G. Ciaicovski

„Cîntece populare revoluționare“

Tempo di hora

Frun- ză ver- de de ci-coa- re, Tra- geți ho- ra



ma-re, ma-re, Tra-geți ho-ra mun-ci-toa-re



Că e zi de sâr- bă -toa-re. Tra-geți ho- ra



mun- ci-toa- re, Că e zi de sâr- bă- toă-re.

Frunză verde de cicoare,
Trageți hora mare, mare,
Trageți hora muncitoare, } bis
Că e zi de sărbătoare }

Sus, opincă țărănească,
Saltă, cizmă, ne-ncetat.
Steagul nostru filfiiască,
Piară trîntorul bogat ! } bis

Vin în mîndra horă-a noastră,
 Asupritule țăran!
 Vin tu, ruptă bluz-albastră, } bis
 Nu-ți mai pese de tiran.

Cîntă-mi, dulcea mea iubită,
 Sfîntul cînt dezrobitor.
 Cîntă, lume înfrățită, } bis
 Steagul meu, liberator.

b) Prelucrarea prin modalități simple de polifonizare (imitație, canon, contrapunct)

Pentru dinamizarea pînzei muzicale se va
 recurge la interacțiunea elementelor ritmice în
 scopul polifonizării facturii. Astfel, se vor folosi
 imitațiile, atît în cadențe (moment de statică),
 cît și în episoadele, așa zise, intermediare. Cele
 mai nimerite sînt imitațiile în formă de canon,
 evidențiindu-se în felul acesta melodia de bază,

ea fiind valorificată în cadrul unui sistem de
 variante, derivate din ea.

Polifonizarea melodiei se obține și prin con-
 trapunct. Format din sunete susținute, de înăl-
 țime diferită, urmînd într-o mișcare „încetinită”,
 contrapunctul aduce contrastul față de melodia
 principală. Același efect se obține și cu ajutorul
 unei contramelodii, „rivalizînd” cu melodia de
 bază. Ca atare, are loc dinamizarea și dezvoltarea
 temei principale, a ideii muzicale din lucrare.

FOAIE VERDE DE-UN PELIN Cîntec popular (G. Ciaicovski — „Doine, cîntece, jocuri”)

$\text{♩} = 144$
mp

Foa- ie ver-de de pe- lîn, Măi, neamțule , măi,

p

Foa- ie ver-de de pe- lîn, Măi, neamțule , măi.

mf

Ur- lă Hit-ler la Ber-lîn, Măi, neamțule , măi.

mp

Ur - lă Hit-ler la Ber- lîn, Măi, neamțule , măi.

Foaie verde de pelin, } bis
 Măi, neamțule, măi. }
 Urlă Hitler la Berlin. } bis
 Măi, neamțule, măi. }
 El s-a repezit ca vîntul, } bis
 Măi, neamțule măi. }
 Să ocupe tot pămîntul, } bis
 Măi, neamțule, măi. }

A venit el înarmat, } bis
 Măi neamțule, măi. }
 Și-acu fuge descăltat, } bis
 Măi, neamțule, măi, }
 Și-am zis verde, cozi de ceapă } bis
 Măi, neamțule-măi. }
 Unde dai și unde crapă. } bis
 Măi, neamțule, măi. }

Rezolvare (în stil polifonic)

FOAIE VERDE DE-UN PELIN
Cîntec popular

Prelucrare de Z. Tkaci

$\text{♩} = 144$

mp

Foa-ieverdedeunpe-lin, Măineamțule,

p

Foa- ie ver - de, foa- ie ver- de, foa- ie

p

măi, Foa-ieverdedeunpe-lin, Măineamțule ,măi.

ver- de, foa- ie ver - de, *p* foa- ie foa-ieverde

foa - ie ver - de

mf Ur-lă Hitler la Ber-lin, Măi, neamțule, măi, *mp* Ur-lă Hit-ler

mf măi, Ur-lă Hit-ler la Ber-lin, măi, neamțule, măi,

la Ber-lin, Măi, neamțule, măi. *f* El s-a repe-

Ur-lă Hit-ler la Ber-lin, Măi, neamțule. *f* El s-a re-pe-zit cavîntul

-zit ca vîntul, Măi, neamțule, măi, El s-a re-pe-zit ca vîntul,

Măi, neamțule, măi, El s-a re-pe-zit ca vîntul Măi, neamțule,

Măi, neamțule, măi, neamțule, Să o-cu-pe tot pămîntul, Măi, neamțule, Să o-cu-pe tot pămîntul,

Măi, neamțule, Să o-cu-pe

măi, Să o-cu-pe tot pămîntul Măi, neamțule, măi, Măi, neamțule, măi, Să o-cu-pe tot pămîntul măi, neamțule,

măi, măi, măi, măi.

Măi, neamțule, a ve- nit el, Măi, neamțule.

măi, măi, măi, măi.

măi.

2 versuri

LA NISTRU, LA MARGIOARA

Canta populară

(P. Stănescu - 2500 melodii)

Voce

Am zis ver - de lo - zi - oa - ră, Of, a-

mar și greu, La Nis- tru, la

năr - gi- oa- ră, Of, a- mar și greu.

Am zis verde loznată,
 O! amar și greu,
 La Nistru la mărgioară,
 O! amar și greu
 Unde-i apa limpede,
 O! amar și greu,
 S-au strins frații gramajoară,
 O! amar și greu

Și se uita-n ceea vale,
 O! amar și greu
 Și cântau în glas de jale
 O! amar și greu
 Nistre, Nistre apă rece,
 O! amar și greu,
 Tot ai zis, că nu te-oi trece,
 O! amar și greu

AFARĂ PLOUĂ ȘI TUNĂ

Cîntec popular

(P. Stoianov — „500 melodii“)

$\text{♩} = 116$
f

A - fa - ră plo - uă și tu - nă - - - - -

A - fa - ră plo - uă și tu - nă - - - - -

A - fa - ră plo - uă și tu - nă, I - ni - mioa - ra

mea nu - i bu - nă, măi, măi - - - - -

Afară ploaie și tună
 Inimioara mea nu-i bună.

Auzit-am, maică, eu,
 Că se-nsoară Gheorghe-al meu.

Auzit-am eu, măicuță,
 Că mi se-nsoară neicuța.

ASTĂ VARĂ ÎNTR-O VREME

Cîntec popular

(P. Stoianov — „500 melodii“)

$\text{♩} = 100$
mp

Voce

As - tă va - ră în - tr - o vre - me, - - - - -

As - tă va - ră în - tr - o vre - me, măi - măi , - - - - -

mf
As-tă va-ră în-tr-o vre-me A-veam pui de mîn-gî-ie-re,
p
Do-ru-le, pu-iu-le, măi, măi. - - -

Astă vară într-o vreme
Aveam pui de mîngîiere. } bis
Dorule, puiule, măi, măi.

Trece puiul meu și tace,
Dorule, puiule, măi, măi.

Iar de-acum de-o vreme-ncoace } bis

Trece, trece și nu mă-ntreabă. } bis
Parcă nu i-aș fi fost dragă,
Dorule, puiule, măi, măi.

CÎT ÎI CODRUL EL DE MARE

Cîntec popular
(G. Ciaicovski — „Doine, cîntece, jocuri“)

$\text{♩} = 84$

Voce *mf*

Cît îi co-drul el de ma-re, Tra, la, la, la, la,
la, la, Nu-mai o că-ra-re a-re,
Tra, la, la, la, la, Mer-ge un voi-nic că-la-re,
Tra, la, la, la, la, Și din urmă o fa-tă ma-re, Tra, la, la, la, la.

Cît îi codrul el de mare,
Trai, la, la, la, la,
Numai o cărare are,
Trai, la, la, la.

Merge un voinic călare,
Trai, la, la, la, la,
Și din urmă o fată mare,
Trai, la, la, la, la.

BATE-I, DOAMNE, PE CIOCOI

Cîntec popular

(P. Stoianov — „500 melodii“)

Moderato

Ba-te-i, doam-ne, pe cio-coi,
Mu-gur, mu -gu- rel, - - - - -
Cum ne bat și ei pe noi, Mu- gur,
mu- gu- -rel - - - - - rel . - - - -

Bate-i, doamne, pe ciocoi,
Mugur, mugurel !
Cum ne bat și ei pe noi. } bis
Mugur, mugurel !

Și-i dă, doamne, peste munți,
Mugur, mugurel !
Să-i vād goi, să-i vād desculți. } bis
Mugur, mugurel !

Chinuiaască-se mereu,
Mugur, mugurel !
Să nu scape ei de rău. } bis
Mugur, mugurel !

E tu, doamne, și-i trăsnește,
Mugur, mugurel !
Inima-mi mai răcorește. } bis
Mugur, mugurel !

c) imbinarea de procedee ; prelucrarea în forma variațională de cuplet

Prelucrările de acest fel se cer realizate la un nivel artistic superior, folosindu-se modalitățile însușite la armonizarea melodiei, prin respectarea atât a stilurilor strict și liber de polifonie, cât și a normelor prevăzute de cursul de analiză a lucrărilor muzicale.

În prealabil se cere analizată dramaturgia lucrării, planul ei tonal, stabilit numărul cupletelor (maximul admisibil e de patru-cinci).

De regulă, cupletul doi nu trebuie să difere

esențial de primul. Deviația tonală se produce, de obicei, în cupletul trei, unde se admite și schimbarea radicală a facturii.

Între cupletele trei și patru se impune o punte de legătură, ea pregătind revenirea la tonalitatea inițială.

Ultimul cuplet (sau ultimele două) îndeplinesc funcția de repriză, repetind (cu mici schimbări) primul cuplet.

La încheiere se cere o mică codă pentru consolidarea și fixarea materialului și a tonalității de bază.

Exerciții :

DUS BĂRBATUL LA CHIRIE
(G. Ciaicovski — „Doine, cintece, jocuri”)
Cintec popular

Prelucrare de Z. Tkaci

$\text{♩} = 120$
p

Dus bār-ba-tul la chi-ri-e Nū-mai nu-me -leşă-i vi-e,
Of, ma- mă și iar ma-mă, of, - - - - -
Băr- bă- țe-lul meu Ta - re-i nă- tă-
- rău, Of, ma- mă, ce m-aimă-ri- tat?

Dus bărbatul la chirie,
Numai numele să-i vie.
Of, mamă, și iar mamă, of,
Bărbătelul meu tare-i nătărău. } bis
Of, mamă, ce m-ai măritat.

Eu îi dau zeamă de pește,
El cu ghișiu mă croiește.
Of, mamă, ce m-ai măritat
Bărbătelul meu tare-i nătărău. } bis
Of, mamă, ce m-ai măritat.

Vie-i boii și proțapul,
Bărbatul să-și rupă capul.
Of, mamă, și iar mama, of,
Bărbătelul meu tare-i nătărău. } bis
Of, mamă, ce m-ai măritat.

Eu îi dau zeamă de somn,
El mă bate pîn ce dorm,
Of, mamă, ce m-ai măritat.
Bată-l Dumnezeu pe bărbatul meu. } bis
Of, că e tare nătărău.

Rezolvare

Prelucrare de Z. Tkaci

$\text{♩} = 120$

p

S. Dus bărba-tul la ci-rie Nu-mai nu-me le săi-vie, Of, ma-mă,

A. *p* Dus băr - ba - tul, Of! măi-

T. *p*

B. *p*

f

Și iar ma-mă, of, - - - - -

cu - ță, Of, ce m-ai mă-ri- tat?

f

f

f

băr-ba-tul

Băr-bă-țe-lul meu

Ta-re-i nă-tă- rău Of, ma-mă, ce m-ai mă-ri-tat? --

băr-ba-tul

Băr-bă-țe-lul meu ta-re-ină-tă-rău

mă-ri- tat băr-ba-tul băr-ba-tul



First system of a musical score in G major (one sharp). It consists of four staves. The lyrics 'măi-cu-ța mea' are written under the third staff. The dynamic marking *mf* appears at the beginning and end of the system.

mf

măi-cu-ța mea

mf



Second system of the musical score. It consists of four staves. The lyrics 'și pro-ța-pul, bărbatul să-șirupăca-pul Of, ma-mă, ce m-ai mări-' are written under the second staff.

și pro-ța-pul, bărbatul să-șirupăca-pul Of, ma-mă, ce m-ai mări-

Vi- e-i bo-ii și pro-ța-pul, ru-pă ca-pul Of, măi cută, mă- ri -



Third system of the musical score. It consists of four staves. The lyrics 'tat?' and 'băr-ba-tul' are written under the second and third staves respectively. The dynamic marking *f* is repeated four times above the staves.

tat?

băr-ba-tul

f

f

f

f

140 tat, ce m-ai mă-ri- tat? Băr-bă-țelul meu ta-re-i nă-tă-

mă-mu- că

ce m-ai mă-ri- tat?

-rău, *mp* Of, ma-mă, ce m-ai mă-ri-tat? - - -

mp

mp băr-ba-tul

mp băr-ba-tul

Băr-bă-țe-lul meu ta-re-i nă-tă-rău, Of, ma-mă,

ce m-ai mă-ri- tat? - - -

f

f Of, Zum, zum, zum, zum, zum

ce m-ai mă-ri- tat? - - - Of, Zum, zum, zum, zum, zum 141

f

f

Eu îi dau zea-mă de pește, elcu gișiu

zum, zum, zum, zum, zum - - - - -

mă cro-ieș-te, Of, ma-mă, ce m-ai mă-ri-tat? - - - - -

zum, zum, zum - - - - - Ce m-ai mă-ri-tat, măicuță,

f

f

f

băr-batul

băr-ba-tul

mp *mp* *mp* *mp* băr-ba-tul

Ce m-ai mă-ri-tat? Of! Măi-cu-ță, mamă, Băr-bă-țe-lul meu
Meno meno

băr-batul ce m-ai

Ta-re-i nă-tă-rău Andante Of, ma-mă, ce m-ai mă-ri-tat? - - -

p *p* *p* *mm*
Eu îdauzeamăde somn, El mă ba-te pîn-ce dorm
zea - mă de somn

f Tempo I

Of, ma-mă, ce m-ai mă-ri- tat? - - - - -

Of! Măi- cu- ță, Of! Ce m-ai mă-ri-tat? *f* Ba- tăl Dum-ne

f

băr-ba-tul

băr-ba-tul

-zeu Pe băr-ba-tul meu Of! Că e ta-re nă-tă-

Meno mosso

ta-re-i nă-tă- rău

144 -rău Băr-bă-țe-lul meu ta-re-i nă-tă-

-rău, Of, cear e ta-re hă-tă- rău. - - - - -

COLO-N VALE-N GRADINIȚA

(Axionova. Cîntece populare moldovenești)

Colo-n vale-n grădiniță
Frumos doarme-o copiliță
Cu părul lăsat pe spate
Inimioară mi se zbate.

Trece un vînticel în grabă,
Mi-o sărută și mi-o întreabă :
— Ești fată sau maritată,
Sau zîină din cer picată ?

— Nu-s fată, nici maritată,
Nici zîină din cer picată,
Ci sint floare de pe mare
Cine mă sărută — moare.

Moderato

Voice *mp*

Co-lo-n va-le-n gră-diniță Fru-mos doarmeo co-pi-li-ță

Cu pă- rul lă-sat pe spa-te I-ni-mioara mi se zba-te.

Rezolvare (in formă variațională de
cuplet)

Prelucrare de Z. Tkaci

Moderato *mp*

S. *Co-lonvale-n*

A. *p*
Co-lo-n va-le-n gră-di - ni- ță fru- mos

T.

B.

gră-di-ni-țăfrumosdoar-me-oco-pi-lițăcu pă-rullă-sat pe spate

doar-me-o co-pi - li-ță cu pă - rul pe spa-te

pp **Molto retinuto** *mf* **Tempo**

I-ni-mioaramise zba-te I-nimioara misezba-te

Cu pă - - - - - rul *pp* *mf*

tre-ce,

pp

I-ni-mioaramise zba-te

mf

Tre-ceunvoinicel în grabă miosă-rută

Tre- ce, tre-ce-un voi-ni - cel în gra- bă

Tre-ceunvoinicel în grabă miosă-ru-tă și miontreabă

Meno mosso

Din cierpi-

și miontreabă-Ești fată sau mări-tă-tă Sau zî-nă din cierpicată

Mio să- ru-tă și mi-o-n- trea-bă -Ești zî-nă din cierpi-

-Ești fa-tă sau mă-ri-tă-tă Sau zî-nă din cierpicată

Allegretto *mp* *sp*

-ca-tă

zî-nă

ca- tă

Sau zî-nă din cierpicată

sp *mp* *sp* *sp*

-Nu-s fa-tă, nici mă-ri-tă-tă,

mf *mf* *mf* *mf*

Nici zî- nă dîncier pi-ca-tă Nu-s fa-tă nici mări-tată, Nici zî nă dîn

f *f* *f* *f*

cier pi-ca-tă, Ci sînt floare de pe mare, Ci sînt floare de pe mare

mf *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf* *mp*

Ci sînt floare de pe mare, Ci-ne mă să-ru-tă, moare, Ci-ne mă să-

rit. Tempo 1

p

Ci-ne mă să-rută Co-lo-nvalengrădi-ni-ță

-ru-tă, moa-re, da,

Fru-mos doarme-o co-pi-li-ță *mp*

Co-lo-n va-lengră-di-ni-ță Fru-mos doarme-o

Inimioaramise

I-ni-micara mi-se zbate

co-pi-li-ță Cu părul lă-sat pe spate Inimioaramise zba- - -

p

I - ni-mioa-ra, I- ni-mioa-ra mi se zba- te, mi se zba- te,

I-ni-mioaramise zba-te

----- te -----

da

pp

I- ni-mioara mi se zba-te, mi se zba-te, mi se zba-te

Meno mosso ppp

ppp

ppp

I-ni-mioa-ra

zba- te - -

* De bătut în lemn

LA FEREASTRA CEA DIN JOS

(P. Stoianov — „500 melodii“)

Cîntec popular

Voce $\text{♩} = 164$ *mf*

La fe-reastra ceadin jos, nu, da, nu, da,nu,da,
Ba-te Ghi-ță mî-ni-os, nu, da, nu, da.

La fereastra cea din jos
Nu da, nu da, nu da,
Bate Ghiță minios,
Nu da, nu da.

Bate Ghiță minios:
Nu da, nu da, nu da,
— Ian dă drum, liubuță-n, casă,
Nu da, nu da.

— Drumu-n casă nu ți-oi da,
Nu da, nu da, nu da,
Căci mă bate măicuța,
Nu da, nu da.

FRUMOASA-I FLOAREA — NOROCU

(G. Ciaicovski — „Doine, cîntece, jocuri“)

Cîntec popular

Voce $\text{♩} = 84$

Fpu-moa-să-i floarea no-ro-cu, Darnucrește pes-tot-lo-
- cu- - - - - La al-ții creș-te și-n tin-dă,
Dar la mi-ne nu se prin- de- - - - -

Frumoasă-i floarea norocu,
Dar nu crește pes-tot locu.
La alții crește și-n tindă,
Dar la mine nu se prinde.

Cine are noroc — are,
Pune piatră și răsare.
Eu pun rînd de busuioc
Și nu răsări deloc.

Eu pun rînd de busuioc
Și nu răsări deloc.
Și-am pus rînduri de lalele,
Numai m-am împlut de jele.

NU MĂ DA, MAMĂ

(P. Stoianov — „500 melodii“)

Cîntec popular

$\text{♩} = 92$
p

Voce

Nu mă da, ma - mă, Nu mă da, dra - gă,
Nu mă da du - pă u - rît. Cin - stea
pi - să - ra - șu - lui - În vâr - ful con -
de - iu - lui, Cin - stea pi - să - ra - șu -
lui - în vâr - ful con - de - iu - lui.

Nu mă da, mamă, nu mă da, dragă,
Nu mă da după urît.
Cinstea pisărașului
În vârful condeiului.

Cînd îi vremea de iubit,
El s-apucă de citit.
Cînd îi vorba cea mai dulce,
El ea cartea și se duce.

Nu mă da, mamă, nu mă da, dragă.
Nu mă da după urît.
Cinstea cojocarului,
În urechea acului.

Cînd îi vremea de iubit,
El s-apucă de cirpit.
Cînd îi vorba cea mai dulce,
El ia flească și se duce.

CÎND AVEAM CĂRUȚA CU CAI

Cîntec popular

(P. Stoianov — „500 melodii“)

$\text{♩} = 116$



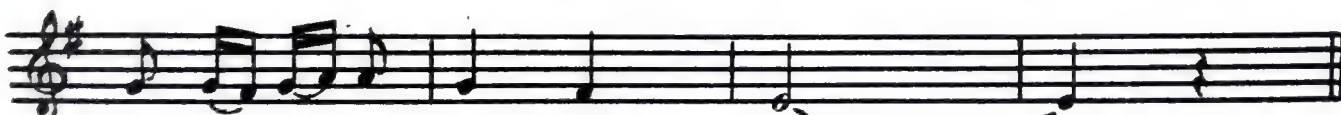
Cînd a-veam că-ruț-cu cai, A-veam mîn-dre cî-te vrei,



Ti - ne-rel băr - ba - tul meu - - - - -



Cînd a-veam că-ruț- cu cai, A- veam mîn-dre cî-te vrei,



Ti- ne-rel, băr- ba- tul meu - - - - -

Cînd aveam căruț-cu cai,
Aveam mîndre cîte vrei, } bis
Tinerel, bărbatul meu.

De cînd caii i-am vîndut,
Mîndrele m-au părăsit, } bis
Tinerel, bărbatul meu.

LA CUMĂTRA LAUDATA

Cîntec popular

(P. Stoianov — „500 melodii“)

$\text{♩} = 120$



Foa-ie ver-de, stuf de bal-tă, Foaie ver-de, stuf de bal-tă,



La cu- mă- tra lă- u- da- tă, La cu- mă- tra lă- u- da- tă



Tra, la, la, la, la, la, la, la, la, tra, la, la, la, la, la, la, la.

Foaie verde stuf de baltă,
La cumătra lăudată,
Tra la la...

Foaie verde stuf de baltă,
Şede cînepa-n poiată,
Tra la la...

Cînepioara cea de vară,
O torc mîtele pe-afară,
Tra la la...

Cînepioara cea de toamnă
Şede-n pod ca o cucoană,
Tra la la...

ILEANĂ, DUDULEANĂ!

(L. Axionova — „Cîntece populare moldoveneşti”)
Cîntec popular



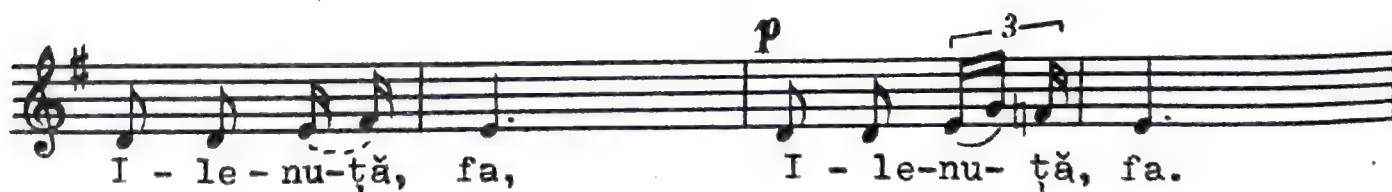
Fa, I - lea - nă, du - du - lea - nă,



O - chii tăi - bo - biţi de poa - mă.



Ş-apoirîzi şirîzi, ş-apoirîzi şirîzi, Ha-ţa-ţa, gu-ri-ţa ta,



I - le - nu - ţă, fa, I - le - nu - ţă, fa.

Fa, Ileană, duduleană,
Ochii tăi — bobîţi de poamă.

Refren :

Ş-apoi rîzi şi rîzi
Ha-ţa-ţa, guriţa ta,
Ilenuţă, fa!

Cîte tirguri am umblat
Peste ochi c-ai tăi n-am dat.

Refren.

Cîte doruri am dorit,
Nici de unul n-am murit.

Refren.

Dar de dorul dumitale
Am căzut în grele boale.

Refren.

AM LUCRAT UN AN ȘI-O VARĂ
(G. Căicevski — „Doine, cîntece, jocuri”)
Cîntec popular

$\text{♩} = 84$
f

Voce

Am luc-rat un an și-o va-ră Pen- tru-ostrai-stă
de să- ca - mă, Of, of - - - - -

La rîș-ni- ță s-o rîș-nesc, Co-pi-la- șiisă-mih-ră-nesc,
Trai, lai, lai, lai, lai, lai, lai, lai lai - - - - -

Am lucrat un an și-o vară
Pentru-o straiță de secară,
Oî, oî!
La rișniță s-o rișnesc,
Copilașii să-mi hrănesc,
Trai, lai, lai...

Am lucrat un an și doi
Pentru-o straiță de păpușoi,
Oî, oî!
La boieri să răsplătesc
Și copii să-i hrănesc
Trai, lai, lai.

CUM, DAR, MAMA, SĂ TRAIESC (P. Stoianov — „500 melodii”)
Cîntec popular

Largo

Voce

Doam- ne, mul-tă lu - me ai Și la toți no-
-roc le dai, *f* Și le dai la

toti cu ca-rul, La tă-ranile dai cu dra - mul.

Doamne, multă lume ai,
Și la toți noroc le dai,
Și le dai la toți cu carul,
La țărani le dai cu dramul.
— Hai, maică, la iarmaroc
Și mi-i cumpăra noroc !
— Dragu mamei, tu na-i minte,
Că norocul nu se vinde.
— Cum, dar, mamă, să trăiesc,
Că-i pământul boieresc ?

NISTRULE CU APĂ RECE

(P. Stoianov — „500 melodii“)

Cîntec popular

$\text{♩} = 108$
mp
 Voce

Musical score for the song "Ni-stru-le cu a-pă re-ce". The score is written for a single voice part (Voce) in 2/4 time, with a tempo of 108 beats per minute. The key signature is one flat (B-flat). The melody is simple and catchy, featuring a mix of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the staff, and the music is divided into three lines. The first line ends with a repeat sign. The second line ends with a repeat sign. The third line ends with a repeat sign.

Ni - stru - le cu a - pă re - ce, Ni - stru -
 le cu a - pă re - ce, Tra, la, la, la, la, la, la,
 la, la, la, Tra, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

Nistrule cu apă rece,
Ți-am jurat că nu te-oi trece.
Te-am trecut pe jumătate,
Mi s-a-ntors barca pe-o parte.
Ia sama să nu mă-neci,
Căci na-i bani să mă plătești,
Nici lacrimi să mă bocești.

LITERATURA

1. Литвенко И. Практическое руководство по хоровой аранжировке. М. 1962.
2. Чесноков П. Хор и управление им. М., 1972.
3. Вахняк Е. Хорове аранжування. Киев, 1977.
4. Ивакин М. Хоровая аранжировка. М., 1980.
5. Ленский А. Пособие по хоровой аранжировке. М., 1973.
6. Дмитриевский Г. Хороведение и управление хором. М., 1975.
7. Егоров А. Основы хорового письма. М.--Л., 1939.
8. Римский-Корсаков Н. Основы оркестровки. М., 1946.
9. Соколов В. Работа с хором. М., 1967.

CUPRINSUL

Cuvînt înainte	3	a) Transcripția directă a vocilor din acompaniament în partitura corală	82
Capitolul I		b) Nepotrivirea vocii superioare din acompaniament cu partida vocală	86
Tipurile de ansambluri corale: întinderea și registrul lor	3	§ 2. Transcripția prin schimbarea facturii (figurațiile ar- monică, melodică, mixtă)	92
Capitolul II		a) Păstrarea acompaniamentului; factura acordică ...	92
Transcripția unei lucrări corale pentru o altă formație corală	15	b) Figurația armonică	96
Transcripția unei facturii omogene pe una mixtă	15	c) Figurația ritmică	100
Transcripția unei lucrări corale omogene pe două voci pentru un cor mixt	15	d) Figurația melodică	102
Transcripția unui cor omogen pe trei voci într-un cor mixt	26	e) Factura mixtă în acompaniament	105
Transcripția unui cor omogen pe patru voci într-un cor mixt pe patru voci	39	Capitolul IV	
Transcripția prin schimbarea poziției și mutarea tuturor vociilor	40	Transcripția lucrărilor instrumentale pentru diferite for- mații corale	
Transcripția unui cor mixt pe patru voci într-unul omo- gen pe patru voci	47	a) Prin mutarea directă a vocilor	
Transcripția prin imbinarea de diverse procedee (mixtă)	63	b) Prin schimbarea facturii	
Transcripția într-o factură simplificată	77	Capitolul V	
Transcripția facturii pe patru voci într-o factură pe două sau trei voci	80	Prelucrarea cîntecelor populare. Tipuri de prelucrări pen- tru corul de amatori	
Capitolul III		a) Tipul de prelucrare omofoinic; armonizarea	
Transcripția de lucrări vocale cu acompaniament instru- mental pentru diferite formații corale (a cappella) ..	82	b) Prelucrarea prin modalități simple de polifonizare (imitație, canon, contrapunct)	
§ 1. Transcripția directă a vocilor	82	c) Îmbinarea de procedee; prelucrarea în formă varia- țională de cuplet	
		Literatura	

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Ткач Злата Моисеевна

ХОРОВАЯ АРАНЖИРОВКА

Учебник для высших
музыкальных учебных
заведений

(на румынском языке)

Redactor *P. Secrieru.*

Redactor artistic *Iu. Oprea.*

Tehnoredactor *V. Cepovenco.*

Corectori *I. Chetruș, A. Moraru.*

